叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 阿尔-(drawings And Pharmacy In Al-zahrawi's) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿尔-(Drawings and Pharmacy in Al-Zahrawi's)
第1/1页

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg **81**
页 -

第81页

[ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz][frʌm; frəm]
Contributions **From**
贡献 从

来自

[ðə; ðiː][mjuˈziːəm][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [tekˈnɑːlədʒi]
The **Museum** **of** **History** **and** **Technology**
这 博物馆 的 历史 和 技术

历史与科技博物馆

['peɪpər] -
Paper **22**
纸 -

论文22

['drɔɪŋz] [ænd; ənd] ['fɑːrməsi] [ɪn][ɑːl] - -
Drawings **and** **Pharmacy** **in** **al** **-** **Zahrāwī's**
图画 和 药店 在 al - -

扎赫拉维的《绘画与药学》

10th - ['sentʃəri] ['sɜːrdʒɪkl] ['triːtɪs]
10th **-** **Century** **Surgical** **Treatise**
10th - 世纪 外科 论文

十世纪外科论著

['seimiː] Hamarneh82
Sami **Hamarneh82**
萨米 Hamarneh82

Sami Hamarneh82

['fɪgjər] [wʌn] . — [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][əˈrɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] ['ɪndekst]
Figure **1** **.** **—** **Reproduction** **of** **a** **page** **from** **original** **Arabic** **manuscript** **indexed**
数字 1 . — 生殖 的 一个 页 从 原来的 阿拉伯 手稿 索引

[æz; əz] " [ˌsiː oʊ 'diː] . [en] . [ef] . 476A " [æt; ət] [ˌoʊstɝˈaɪkɪʃi] [ˌnæʃənəlˌbɪblioʊˈθɛk] [ɪn] [viˈenə] .
as **"** **Cod** **.** **N** **.** **F** **.** **476A** **"** **at** **Oesterreichische** **Nationalbibliothek** **in** **Vienna** **.**
作为 " 鳕鱼 . N . F . 476A " 在 奥地利 国家图书馆 在 维也纳 .

图 1.—维也纳奥地利国家图书馆馆藏编号为“Cod. NF 476A”的阿拉伯语手稿原页复制品。

['kɜːrtəsi] [ˌoʊstɝˈaɪkɪʃi] [ˌnæʃənəlˌbɪblioʊˈθɛk] . -
Courtesy **Oesterreichische** **Nationalbibliothek** **.** **83**
礼貌 奥地利 国家图书馆 . -

由 Oesterreichische Nationalbibliothek.83 提供

['drɔɪŋz] [ænd; ənd] ['fɑːrməsi] [ɪn][ɑːl] - -
Drawings **and** **Pharmacy** **in** **al** **-** **Zahrāwī's**
图画 和 药店 在 al - -

扎赫拉维的《绘画与药学》

10th - ['sentʃəri] ['sɜːrdʒɪkl] ['triːtɪs]
10th **-** **Century** **Surgical** **Treatise**
10th - 世纪 外科 论文

十世纪外科论著

[baɪ]['seimi:] [həmɑ:rnə]
by **Sami** **Hamarneh**
经过 萨米 哈马尔内

作者：萨米·哈马尔内

['prɑ:bəbli][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜ:rk][ɪn]['ærəbɪk][speɪn][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
Probably **the** **earliest** **independent** **work** **in** **Arabic** **Spain** **to** **embrace** **the** **whole** **of**
大概 这 最早 独立的 工作 在 阿拉伯 西班牙 到 拥抱 这 所有的 的
['medɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ɪz][ðə; ði][ɪnˌsaɪklə'pi:dɪk][ɑ:l] - - ,
medical **knowledge** **of** **the** **time** **is** **the** **encyclopedic** **al** **-** **Tasrīf** **,**
医疗的 知识 的 这 时间 是 这 百科全书 al - - ,

阿拉伯西班牙最早的独立著作，囊括了当时全部的医学知识，可能是百科全书式的《医学大全》（al-Tasrīf）。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] 10th ['sentʃəri] [baɪ] - [ɑ:l] - - [ɑ:l] - - , ['ɔ:lsoʊ] [noʊn] [æz; əz]
written **in** **the** **late** **10th** **century** **by** **Abū** **al** **-** **Qāsim** **al** **-** **Zahrāwī** **,** **also** **known** **as**
书面 在 这 晚的 10th 世纪 经过 - al - - al - - , 还 已知 作为
[əbʌlkeɪsəs] .
Abulcasis **.**
阿布卡西斯 .

本书由阿布·卡西姆·扎赫拉维（又名阿布卡西斯）于 10 世纪末撰写。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] - ['tri:tiziz] ,
Consisting **of** **30** **treatises** **,**
由 的 - 论文 ,

由30篇论文组成，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [noʊn] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:l] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [haɪ]
it **is** **the** **only** **known** **work** **of** **al** **-** **Zahrāwī** **and** **it** **brought** **him** **high**
它 是 这 仅有的 已知 工作 的 al - - 和 它 带来 他 高的
[pre'sti:ʒ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [wɜ:rld] .
prestige **in** **the** **western** **world** **.**
声望 在 这 西 世界 .

这是扎赫拉维唯一已知的作品，并为他在西方世界赢得了极高的声望。

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] ['tri:tɪs] , [ɑ:n]['sɜ:rdʒəri] .
Here **we** **are** **concerned** **only** **with** **his** **last** **treatise** **,** **on** **surgery** **.**
这里 我们 是 担心的 仅有的 和 他的 最后的 论文 , 在 外科手术 .

这里我们只关注他的最后一部关于外科的著作。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv]['sɜ:rdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
With **its** **many** **drawings** **of** **surgical** **instruments** **,** **intended** **for** **the** **instruction** **of**
和 它是 许多 图画 的 外科 仪器 , 故意的 为了 这 操作说明 的
[ə'prentisiz] ,
apprentices **,**
学徒 ,

书中包含许多外科器械的图纸，旨在指导学徒，

[ɪts] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['fɔrmjələz] [ænd; ənd] [mə'dɪsɪnl] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][ɪts]['lu:sɪd]
its **descriptions** **of** **formulas** **and** **medicinal** **preparations** **,** **and** **its** **lucid**
它是 描述 的 公式 和 药用 准备工作 , 和 它是 清醒的
[ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] [ɑ:n]['sɜ:rdʒɪkl] [prə'si:dʒərz] ,
observations **on** **surgical** **procedures** **,**
观察 在 外科 程序 ,

它对配方和药物制剂的描述，以及对外科手术过程的清晰阐述，

[ðɪs] ['tri:tɪs] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
this **treatise** **is** **perhaps** **the** **oldest** **of** **its** **kind** **.**
这 论文 是 也许 这 最老 的 它是 种类 .

这篇论文或许是同类论文中最古老的。

[sˈkɒləz] [təˈdeɪ] [hæv; həv][əˈveɪləb(ə)l][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ænd; ənd] [ˌriːprəˈdʌkʃənz]

Scholars	today	have	available	a	translation	of	the	text	and	reproductions
学者们	今天	有	可用的	一个	翻译	的	这	文本	和	复制品

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] ,

of	the	drawings	,
的	这	图画	,

如今学者们可以获得文本译本和图画复制品。

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ɑːr; ər] [ˈgreɪtli] [ˈmɑːdɪfaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈridʒənəlz] .

but	many	of	the	latter	are	greatly	modified	from	the	originals	.
但	许多	的	这	后者	是	非常	修改的	从	这	原件	.

但后者很多都与原作相比有了很大的改动。

[ðɪs] [ˈstʌdi] [ˌriːprəˈdjuːsiz][ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ɑːl] - - [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌiləˈstreiʃəns] , [kəmˈpɛəz]

This	study	reproduces	examples	of	al	-	Zahrāwī's	original	illustrations	,	compares
这	学习	复制	示例	的	al	-	-	原来的	插图	,	比较

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ˈɜːrli] [ˈdrɔɪŋz] [beɪst] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

some	with	early	drawings	based	on	them	,
一些	和	早期的	图画	基于	在	他们	,

这项研究再现了扎赫拉维的原始插图示例，并将其中一些与基于这些插图的早期绘画进行了比较。

[ænd; ənd] [ˈkɑːments] [ɑːn][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈtriːtɪs] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˈstjʊdnts] [ʌv; əv]

and	comments	on	passages	in	the	treatise	of	interest	to	students	of
和	评论	在	段落	在	这	论文	的	兴趣	到	学生	的

[ˈfɑːrməsi] [ænd; ənd][ˈmedɪk(ə)l] [ˈθerəpi] .

pharmacy	and	medical	therapy	.
药店	和	医疗的	治疗	.

对药学和医学治疗专业的学生感兴趣的论文段落进行评述。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] :

The	Author	:
这	作者	:

作者：

[ˈseimiː] [həmɑːrnə] [ˌʌndərˈtʊk] [ðɪs] [ˈriːsɜːrtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n][ɪn]

Sami	Hamarneh	undertook	this	research	into	the	history	of	medicine	in
萨米	哈马尔内	承担	这	研究	进入	这	历史	的	药品	在

[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [æz; əz][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][ˈkjʊreɪtər][ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l]

connection	with	his	duties	as	associate	curator	of	medical
联系	和	他的	职责	作为	联系	馆长	的	医疗的

[ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈnæʃ(ə)nəl][mjuˈziːəm] ,

sciences	in	the	United	States	National	Museum	,
科学	在	这	团结的	各州	国家的	博物馆	,

萨米·哈马内（Sami Hamarneh）从事医学史研究，是因为他担任美国国家博物馆医学科学副馆长。

[smɪθˈsoʊniːən, smɪˈsoʊniːən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] .

Smithsonian	Institution	.
史密森尼	机构	.

史密森学会。

[hiː; hi] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] - [ɑːl] - - [ˈkæləf] [ˈɪbən] - [ɑːl] -

HE	INTRODUCTION	OF	THE	WRITINGS	of	Abū	al	-	Qāsim	Khalaf	ibn	‘Abbās	al	-
他	介绍	的	这	著作	的	-	al	-	-	哈拉夫	伊本	-	al	-

- — [ˈbetər] [noʊn] [æz; əz][əbʌlkeɪsəs] ([diː] . [ˈsɜːrkə] .

Zahrāwī	—	better	known	as	Abulcasis	(	d	.	ca	.
-	—	更好的	已知	作为	阿布卡西斯	(	d	.	ca	.

阿布·卡西姆·哈拉夫·伊本·阿巴斯·扎赫拉维（Abū al-Qāsim Khalaf ibn ‘Abbās al-Zahrāwī，又名阿布卡西斯，卒于约公元1950年）著作导论

-) — [tuː; tə] ['westərn] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['lætn] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrdʒɪkl]
1013) — to Western Europe was through the Latin translation of his surgical
-) — 到 西 欧洲 曾是 通过 这 拉丁 翻译 的 他的 外科
['triːtɪs] (-) [baɪ]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ʌv; əv][krɛ'moʊnə] ([diː] . -) . [wʌn]
treatise (maqālah) by Gerard of Cremona (d . 1187) . 1
论文 (-) 经过 杰拉德 的 克雷莫纳 (d . -) . 1

1013 年）——他的外科论著（maqālah）经由克雷莫纳的杰拉德（卒于 1187 年）的拉丁文译本传入西欧。1

[ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] ['triːtɪs] , [ˌðer'æftər] ,
The response to this treatise , thereafter ,
这 回复 到 这 论文 , 此后 ,

此后，对这篇论文的回应是：

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒəri][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv]
was much greater than the attention paid to the surgery of any of
曾是 很多 更大的 比 这 注意力 有薪酬的 到 这 外科手术 的 任何 的
[ðə; ði] [θriː] [rɪ'naʊnd] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['keɪlɪfeɪt] :
the three renowned physicians of the Eastern Caliphate :
这 三 著名 医生 的 这 东 哈里发国 :

比东方哈里发的三位著名医生中的任何一位所受到的外科手术关注都要多得多：

[ɑːl] - - (['lætn] , [reɪzɪz] , [diː] . ['sɜːrkə] . -) , [ðə; ði] ['gretɪst] [klɪ'nɪʃn] [ɪn]['ærəbɪk]['medɪs(ə)n] ;
al - Rāzī (Latin , Rhazes , d . ca . 925) , the greatest clinician in Arabic medicine ;
al - - (拉丁 , 拉齐斯 , d . ca . -) , 这 最 临床医生 在 阿拉伯 药品 ;
[ɑːl] - - (['heɪli] - ,
al - Majūsī (Haly Abbās ,
al - - (哈利 - ,

al-Rāzī（拉丁语，Rhazes，卒于约 925 年），阿拉伯医学最伟大的临床医生； al-Majūsī（哈利·阿巴斯，

[diː] . -) , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˌsaɪklə'piːdɪk]['medɪk(ə)l][wɜːrk] , [ɑːl] - - ; -
d . 994) , the author of the encyclopedic medical work , al - Malakī ; 284
d . -) , 这 作者 的 这 百科全书 医疗的 工作 , al - - ; -

公元994年），百科全书式医学著作《马莱基》的作者；284

[ænd; ənd]['ɪbən] - ([ˌævi'senə] , - - -) , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ɑːl] - - -
and Ibn Sīnā (Avicenna , 980 - 1037) , the author of the famous al - Qānūn fī
和 伊本 - (阿维森纳 , - - -) , 这 作者 的 这 著名的 al - - -
[ɑːl] - - ,
al - Ṭibb ,
al - - ,

以及伊本·西那（阿维森纳，980-1037），著名著作《论科学》的作者。

[ə; eɪ] [ˌkɑːdɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .
a codification of the whole of medical knowledge .
一个 编纂 的 这 所有的 的 医疗的 知识 .

对全部医学知识进行系统编纂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætn] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪn][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['jʊrəp]
Because of the widespread dissemination of this Latin version in medieval Europe
因为 的 这 广泛 传播 的 这 拉丁 版本 在 中世纪 欧洲
[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 12th ['sentʃəri] ,
beginning with the latter part of the 12th century ,
开始 和 这 后者 部分 的 这 12th 世纪 ,

由于这一拉丁文版本从12世纪后期开始在中世纪欧洲广泛传播，

[ɑːl] - - [ə'teɪnd] [mɔːr] [preˈstiːʒ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn]['ærəbɪk] [speɪn] ,
al - Zahrāwī attained more prestige in the West than he did in Arabic Spain ,
al - - 已达到 更多的 声望 在 这 西方 比 他 做过 在 阿拉伯 西班牙 ,

扎赫拉维在西方获得的声望比他在阿拉伯西班牙获得的声望还要高。

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ɔ:r][ɪn]['eni] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪz'læmɪkˌɪz'lɑ:mɪk][wɜ:rld] . [θri:]

his	native	country	,	or	in	any	other	part	of	the	Islamic	world	.	3
他的	本国的	国家	,	或者	在	任何	其他	部分	的	这	伊斯兰	世界	.	3

他的祖国，或伊斯兰世界的任何其他地区。3

['fɪgjər] [ˌtu:'tu:] . — [ðə; ði] ['mɜ:rtl] - [li:f] [ʃeɪp] [ˌrekə'mendɪd] [fɔ:r; fər]['peɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] ['medɪs(ə)n][ɪz]

Figure	2	.	—	The	myrtle	-	leaf	shape	recommended	for	paper	on	which	medicine	is
数字	2	.	—	这	桃金娘	-	叶子	形状	受到推崇的	为了	纸	在	哪个	药品	是

[tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [fɔ:r; fər] ['kɔ:təraizɪŋ] ['aɪlɪd] .

to	be	placed	for	cauterizing	eyelid	.
到	是	放置	为了	烧灼	眼皮	.

图 2.—推荐用于放置烧灼眼睑药物的纸张的桃金娘叶形状。

[tɑ:p] , [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (- . [ˌem 'es] . -) , ['kɜ:rtəsi]

Top	,	from	original	Arabic	manuscript	(	Tüb	.	MS	.	91	)	,	courtesy
顶部	,	从	原来的	阿拉伯	手稿	(	-	.	多发性硬化症	.	-	)	,	礼貌

- ['tju:bɪŋən] .

Universitätsbibliothek	Tübingen	.
-	图宾根	.

顶部，来自原始阿拉伯语手稿 (Tüb. MS. 91)，由图宾根大学图书馆提供。

['bɑ:təm] , [frʌm; frəm] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis]

Bottom	,	from	Channing	,	Albucasis
底部	,	从	钱宁	,	白卡西斯

底部，来自 Channing，Albucasis

[ðə; ði] [feɪm] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɜ:rdʒɪkl] ['tri:tɪs] ,

The	fame	attached	to	this	surgical	treatise	,
这	名声	随附的	到	这	外科	论文	,

这部外科专著所享有的盛名，

[ðə; ði] 30th [ænd; ənd][læst][ɪn][ɑ:l] - - [ɪnˌsaɪklə'pi:dɪk][wɜ:rk][ɑ:l] - - [li'mɑ:n] - - [ɑ:l]

the	30th	and	last	in	al	-	Zahrāwī's	encyclopedic	work	al	-	Taṣrīf	Liman	ʻAjiza	ʻan	al
这	30th	和	最后的	在	al	-	-	百科全书	工作	al	-	-	利曼	-	-	al

- - - ,

-	Taʼ	līf	,
-	-	-	,

al-Zahrāwī 的百科全书著作 al-Taṣrīf Liman ʻAjiza ʻan al-Taʼ līf 的第 30 章也是最后一章

[ɪz] ['faʊndɪd] [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n]['merɪts] .

is	founded	on	certain	merits	.
是	创立	在	肯定	优点	.

建立在某些优点之上。

[ðə; ði][tekst][ɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][lu:'sɪdəti] , ['kerf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,

The	text	is	characterized	by	lucidity	,	careful	description	,
这	文本	是	特征化的	经过	明朗	,	小心	描述	,

本文的特点是条理清晰、描述细致。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪkl] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ]

and	a	touch	of	original	observation	of	the	surgical	operations	to	which
和	一个	触碰	的	原来的	观察	的	这	外科	运营	到	哪个

[ðə; ði] ['tri:tɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪz][dɪ'voʊtɪd] . [fɔ:r][ɑ:l] - - ['fə:niʃiz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['drɔɪŋz]

the	treatise	as	a	whole	is	devoted	.	4	Al	-	Zahrāwī	furnishes	his	own	drawings
这	论文	作为	一个	所有的	是	奉献	.	4	阿尔	-	-	提供	他的	自己的	图画

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪkl][ænd; ənd]['dent(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [hi:; hi] [ju:st] ,

of	the	surgical	and	dental	instruments	he	used	,
的	这	外科	和	牙科	仪器	他	用过的	,

此外，该论著还包含一些对外科手术的独到见解，而整部论著正是致力于此。4 扎赫拉维提供了他自己绘制的外科和牙科器械图。

[dɪ'vaɪzd] , [ɔ:r] [ˌrekə'mendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [pər'fɔ:rməns] .

devised	**,**	**or**	**recommended**	**for**	**a**	**more**	**efficient**	**performance**	**.**
设计	,	或者	受到推崇的	为了	一个	更多的	高效的	表现	.

设计或推荐用于提高性能。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ɪn'strʌkʃən(ə)l] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] [ə'prentisiz] —

The	**illustrations**	**were**	**intended**	**to**	**provide**	**instructional**	**material**	**for**	**apprentices**	**—**
这	插图	是	故意的	到	提供	教学	材料	为了	学徒	—

[hu:m] [ɑ:l] - - [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

whom	**al**	**-**	**Zahrāwī**	**calls**	**his**	**children**	**—**	**as**	**well**	**as**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**those**
谁	al	-	-	呼叫	他的	孩子们	—	作为	出色地	作为	为了	这	益处	的	那些

[hu:] [wʊd] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rk]['leɪtər][ɑ:n] . [faɪv]

who	**would**	**read**	**the**	**work**	**later**	**on**	**.**	**5**
WHO	会	读	这	工作	之后	在	.	5

这些插图旨在为学徒（扎赫拉维称他们为他的孩子们）提供教学材料，同时也为日后阅读这部作品的人们所用。[5]

[ðə; ði] ['tri:tɪs] is85

The	**treatise**	**is85**
这	论文	is85

该论文是85

['prɑ:bəbli][ðə; ði]['oʊldɪst][wʌn] [noʊn] [tə'deɪ] [ðæt] [kən'teɪnz] [sʌtʃ] [ɪn'strʌktɪv] ['sɜ:rdʒɪkl] [ˌilə'streiʃəns]

probably	**the**	**oldest**	**one**	**known**	**today**	**that**	**contains**	**such**	**instructive**	**surgical**	**illustrations**
大概	这	最老	一	已知	今天	那	包含	这样的	有指导意义的	外科	插图

[ænd; ənd][tekst] . [sɪks]

and	**text**	**.**	**6**
和	文本	.	6

这可能是目前已知最古老的包含如此具有指导意义的外科手术插图和文字的文献。[6]

['fɪgjər] [θri:] . — [smɔ:l] ['fʌn(ə)l] [fɔ:r; fər] ['pɔ:rɪŋ] ['hi:tɪd] [li:d] ['ɪntu:]['fɪstʃələ][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [fɔ:r; fər]

Figure	**3**	**.**	**—**	**Small**	**funnel**	**for**	**pouring**	**heated**	**lead**	**into**	**fistula**	**of**	**the**	**eye**	**for**
数字	3	.	—	小的	漏斗	为了	浇注	加热	带领	进入	瘘管	的	这	眼睛	为了

[kɔ:təraɪ'zeɪʃən] .

cauterization	**.**
腐蚀	.

图 3.—用于将加热的铅倒入眼瘘管进行烧灼的小漏斗。

[tɑ:p] , [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] ([vel] . -) , ['kɜ:rtəsi] - -

Top	**,**	**from**	**original**	**Arabic**	**manuscript**	**(**	**Vel**	**.**	**2491**	**)**	**,**	**courtesy**	**Süleymaniye**	**Umumi**
顶部	,	从	原来的	阿拉伯	手稿	(	维尔	.	-	)	,	礼貌	-	-

-	-	.

Kütüphanesi	**Müdürlüğü**	**.**
-	-	.

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Vel. 2491），由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

['bɑ:təm] , [frʌm; frəm] [sʌdhɔf] , [ʃɪ'rɜ:rdʒi] , ['kɜ:rtəsi] ['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

Bottom	**,**	**from**	**Sudhoff**	**,**	**Chirurgie**	**,**	**courtesy**	**National**	**Library**	**of**	**Medicine**	**.**
底部	,	从	苏德霍夫	,	外科手术	,	礼貌	国家的	图书馆	的	药品	.

底部图片来自 Sudhoff，《外科》，由美国国家医学图书馆提供。

['fɪgjər] [fɔ:r] . - - ['sɜ:rkjələr] [kɔ:təraɪ'zeɪʃən] [ɪn] ['stʌmək] ['eilmənts] .

Figure	**4**	**.**	**-**	**-**	**Circular**	**cauterization**	**in**	**stomach**	**ailments**	**.**
数字	4	.	-	-	圆	腐蚀	在	胃	疾病	.

图 4.--胃病中的环形烧灼术。

[tɑ:p] , [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (- . [ˌem 'es] . -) , ['kɜ:rtəsi]

Top	**,**	**from**	**original**	**Arabic**	**manuscript**	**(**	**Tüb**	**.**	**MS**	**.**	**91**	**)**	**,**	**courtesy**
顶部	,	从	原来的	阿拉伯	手稿	(	-	.	多发性硬化症	.	-	)	,	礼貌

-	['tju:bɪŋən] .

Universitätsbibliothek	**Tübingen**	**.**
-	图宾根	.

顶部，来自原始阿拉伯语手稿 (Tüb. MS. 91)，由图宾根大学图书馆提供。

['bɑ:təm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['lætn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][pi:'ɛtroʊ] - , - - [kʌm]
Bottom , from the 1531 Latin edition of Pietro d'Argellata , Chirurgia Argellata cum
底部 , 从 这 - 拉丁 版 的 皮耶特罗 - , - - 精液
[ˌælbjj'keisis] ,
Albucasis ,
白卡西斯 ,

底部，出自 1531 年 Pietro d'Argellata 的拉丁文版《Chirurgia Argellata cum Albucasis》

[ˌhɪrɪn'æftər] ['saɪtɪd][æz; əz] - - , ['kɜ:rtəsi] ['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .
hereinafter cited as Argellata 1531 , courtesy National Library of Medicine .
下文 引用 作为 - - , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

以下简称 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

[ðɪs] ['sɜ:rdʒɪkl] ['tri:tɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,
This surgical treatise has been investigated , translated ,
这 外科 论文 有 到过 调查 , 翻译 ,

这部外科专著已被研究、翻译，

[ænd; ənd] ['kɑ:mɛntəd] [ə'pɑ:n][baɪ]['emɪnənt] [hɪs'tɔ:rɪənz][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ænd; ənd]['sɜ:rdʒəri][tu:; tə]
and commented upon by eminent historians of medicine and surgery to
和 评论 之上 经过 杰出 历史学家 的 药品 和 外科手术 到
[hu:z] [wɜ:rks][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜ:r][ɪn] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .
whose works I shall refer in this article .
谁 作品 我 将 参考 在 这 文章 .

并受到医学和外科史领域著名学者的评论，我将在本文中引用他们的著作。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [fa:mə'sju:tik] [ænd; ənd] [ˌθerə'pju:tɪk] ['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tɪs] [hæv; həv] [bɪn]
However , the pharmaceutic and therapeutic details of the treatise have been
然而 , 这 药物 和 治疗 细节 的 这 论文 有 到过
['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'loʊkt] .
somewhat overlooked .
有些 被忽视的 .

然而，该论著的药学和治疗细节却被有些忽视了。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] (['oʊvər] - ['fɪgjərz] [ɪn]
As to the various illustrations of the surgical instruments (over 200 figures in
作为 到 这 各种各样的 插图 的 这 外科 仪器 (超过 - 数据 在
[ɔ:l]) ,
all) ,
全部) ,

至于各种手术器械的插图（总共超过200幅图），

[æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:t] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sæmpəlz][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ] ['tʃæniŋ]
an almost complete representation of samples has been introduced by Channing
一个 几乎 完全的 表示 的 样品 有 到过 介绍 经过 钱宁
, ['sɛvən] [lə'klɔ:k] ,
, 7 Leclerc ,
, 7 勒克莱尔 ,

Channing、Leclerc 等人引入了几乎完整的样本表示，7

[eɪt] - , [naɪn] [sʌdhɔf] , - [ænd; ənd] ['ʌðər] .
8 Gurlt , 9 Sudhoff , 10 and others .
8 - , 9 苏德霍夫 , - 和 其他的 .

8 Gurlt、9 Sudhoff、10 等人。

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌri:prə'dju:st] ['drɔɪŋz] [ɑ:r; ər] ['greɪtli] ['mɑ:dɪfaɪd] ,
Nevertheless , a good number of the reproduced drawings are greatly modified ,
尽管如此 , 一个 好的 数字 的 这 复制品 图画 是 非常 修改的 ,

然而，相当一部分复制的图纸都经过了大幅修改。

[moʊst] ['laɪkli] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['ɜːrliər] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['sevrəl] ['lætn] [ænd; ənd]

most	likely	having	been	influenced	by	earlier	illustrations	in	several	Latin	and
最多	可能	拥有	到过	影响	经过	早些时候	插图	在	一些	拉丁	和

[vər'nækjələr]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] . - [ðɪs] [bɪ'kʌmz] ['klɪrər] [ɑːn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

vernacular	versions	of	the	treatise	.	11	This	becomes	clearer	on	comparison	with
白话	版本	的	这	论文	.	-	这	变成	更清晰	在	比较	和

['sev(ə)n]['ærəbɪk]['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['fʊli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['westərn] [s'kɒləz] [bɪ'fɔːr]

seven	Arabic	manuscripts	that	have	not	been	fully	examined	by	Western	scholars	before
七	阿拉伯	手稿	那	有	不是	到过	完全	检查	经过	西	学者们	前

[ænd; ənd] [ðæt] — [ɪn] ['sevrəl] ['ɪnstənsiz] — [ʃoʊ] [mɔːr] [ɔː'θentɪk] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][ɑːl] - -

and	that	—	in	several	instances	—	show	more	authentic	drawings	of	al	-	Zahrāwī's
和	那	—	在	一些	实例	—	展示	更多的	真正的	图画	的	al	-	-

['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['pʌblɪʃt] . -

surgical	instruments	than	any	heretofore	published	.	12
外科	仪器	比	任何	此前	已发布	.	-

很可能是受到了该论著几个拉丁文和白话文版本中早期插图的影响。[11]这一点在与七份此前未被西方学者全面研究过的阿拉伯文手稿进行比较时更为明显，这些手稿——在某些情况下——所展示的扎赫拉维外科器械的图画比以往任何已发表的图画都更为真实。[12]

['fɪgjər] [faɪv] . - - [ɪŋk] ['mɑːkiŋz] [fɔːr; fər][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kɔːtəraɪ'zeɪʃən] .

Figure	5	.	-	-	Ink	markings	for	identifying	place	of	cauterization	.
数字	5	.	-	-	墨水	标记	为了	识别	地方	的	腐蚀	.

图 5.--用于识别烧灼部位的墨水标记。

[tɑːp] , [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] ([vel] . -) , ['kɜːrtəsi] - -

Top	,	from	original	Arabic	manuscript	(	Vel	.	2491	)	,	courtesy	Süleymaniye	Umumi
顶部	,	从	原来的	阿拉伯	手稿	(	维尔	.	-	)	,	礼貌	-	-

-	.
Kütüphanesi	.
-	.

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Vel. 2491），由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi 提供。

['bɑːtəm] , [frʌm; frəm] - - , ['kɜːrtəsi] ['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

Bottom	,	from	Argellata	1531	,	courtesy	National	Library	of	Medicine	.
底部	,	从	-	-	,	礼貌	国家的	图书馆	的	药品	.

底部图片来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

['fɪgjər] [sɪks] . — ['kɔːtəri] [ɪn]['hɜːrniə] .

Figure	6	.	—	Cautery	in	hernia	.
数字	6	.	—	烧灼术	在	疝	.

图 6.—疝气电灼术。

[tɑːp] , [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] ([vel] . -) , ['kɜːrtəsi] - -

Top	,	from	original	Arabic	manuscript	(	Vel	.	2491	)	,	courtesy	Süleymaniye	Umumi
顶部	,	从	原来的	阿拉伯	手稿	(	维尔	.	-	)	,	礼貌	-	-

-	-	.
Kütüphanesi	Müdürlüğü	.
-	-	.

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Vel. 2491），由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

['bɑːtəm] , [frʌm; frəm] [lə'klɔːk] , - . -

Bottom	,	from	Leclerc	,	Albulcasis	.	86
底部	,	从	勒克莱尔	,	-	.	-

底部，出自勒克莱尔，《阿尔布尔卡西斯》86

[ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['ðerfɔːr] ,

This	article	therefore	,
这	文章	所以	,

因此，本文

[ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌilə'streiʃəns] [wɪð; wɪθ] [briːf]

is	an	attempt	to	present	a	sample	of	these	illustrations	with	brief
是	一个	试图	到	展示	一个	样本	的	这些	插图	和	简短的

['kɑ:ments] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['fɑ:rməsi]

comments	regarding	certain	figures	and	passages	of	interest	to	pharmacy
评论	关于	肯定	数据	和	段落	的	兴趣	到	药店

[ænd; ənd]['medɪk(ə)l] ['θerəpi] .

and	medical	therapy	.
和	医疗的	治疗	.

本文旨在展示这些插图的示例，并对药学和医学治疗中一些有趣的图表和段落进行简要评论。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grætɪtu:d] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə][prɑ:f] . [dʒi:] . [fɒltʃ] [dʒu:][ʌv; əv]

With	much	gratitude	I	express	my	indebtedness	to	Prof	.	G	.	Folch	Jou	of
和	很多	感激	我	表达	我的	负债	到	教授	.	G	.	福尔奇	￼	的

[mə'drɪd] ,

Madrid	,
马德里	,

我怀着深深的感激之情，向马德里的 G. Folch Jou 教授表达我的谢意。

[tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . - - [ænd; ənd]['mɪstər] . [eɪtʃ] . - [ʌv; əv][ˌistæn'bu:l; is'tɑ:mbul]

to	Dr	.	A	.	Süheyl	Ünver	and	Mr	.	H	.	Dener	of	Istanbul
到	博士	.	一个	.	-	-	和	先生	.	H	.	-	的	伊斯坦布尔

,

,

,

伊斯坦布尔的 A. Süheyl Ünver 博士和 H. Dener 先生，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][laɪb'reərɪənz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'pɑ:zətɔ:ri] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

and	to	the	librarians	of	the	depository	institutions	for	their
和	到	这	图书管理员	的	这	仓库	机构	为了	他们的

[koʊˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ɑ:n]['maɪkroʊfɪlm] .

cooperation	in	the	reproduction	of	the	manuscripts	on	microfilm	.
合作	在	这	生殖	的	这	手稿	在	缩微胶片	.

感谢各收藏机构的图书馆员在缩微胶片复制手稿过程中提供的合作。

['fɪgjər] ['sɛvən] . — [faɪn] ['twi:zər] [fɔ:r; fər] [rɪ'mu:vɪŋ] ['fɔ:rən] ['bɑ:dɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪr] .

Figure	7	.	—	Fine	tweezer	for	removing	foreign	bodies	from	the	ear	.
数字	7	.	—	美好的	镊	为了	移除	外国的	身体	从	这	耳朵	.

图 7.—用于从耳朵中取出异物的精细镊子。

[tɑ:p] , [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (['æli] -) , ['kɜ:rtəsi] - -

Top	,	from	original	Arabic	manuscript	(	Ali	2854	)	,	courtesy	Süleymaniye	Umumi
顶部	,	从	原来的	阿拉伯	手稿	(	阿里	-	)	,	礼貌	-	-

-

-

.

Kütüphanesi	Müdürlüğü	.
-	-	.

顶部，来自原始阿拉伯手稿 (Ali 2854)，由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

['bɑ:təm] , [frʌm; frəm] [lə'klɚ:k] , [əbʌlkeɪsəs] .

Bottom	,	from	Leclerc	,	Abulcasis	.
底部	,	从	勒克莱尔	,	阿布卡西斯	.

底部，来自勒克莱尔，阿布卡西斯。

['fɪgjər] [eɪt] . - - [sɪ'rɪndʒ] [wɪð; wɪθ]['met(ə)l]['plʌndʒər] - [pʌmp] .

Figure	8	.	-	-	Syringe	with	metal	plunger	-	pump	.
数字	8	.	-	-	注射器	和	金属	柱塞	-	泵	.

图 8.--带金属柱塞泵的注射器。

[tɑːp] , [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (['æli] -) , ['kɜːrtəsi] - -
Top , from original Arabic manuscript (Ali 2854) , courtesy Süleymaniye Umumi
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (阿里 -) , 礼貌 - -
- - .
Kütüphanesi Müdürlüğü .
- - .

顶部，来自原始阿拉伯手稿 (Ali 2854)，由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

['bɑːtəm] , [frʌm; frəm] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis] . -
Bottom , from Channing , Albucasis . 87
底部 , 从 钱宁 , 白卡西斯 . -

底部，来自 Channing，Albucasis.87

[ɑːl] - - ['friːkwəntli] [ˌintrə'djuːsis][hɪz; ɪz] ['triːtiziz] [wɪð; wɪθ] [briːf] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd]
Al - Zahrāwī frequently introduces his treatises with brief instructive and
阿尔 - - 频繁地 介绍 他的 论文 和 简短的 有指导意义的 和
['sʌmtaɪmz] [ɪn'fɔːrmətɪv] ['prelˌjuːdz] .
sometimes informative preludes .
有时 信息丰富的 前奏 .

扎赫拉维经常在他的论著前加上简短的指导性或信息性的前言。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪn] ['lɔːntʃɪŋ] [ðə; ði][læst] ['triːtɪs] [ʌv; əv][ɑːl] - - [hiː; hi] [ɪk'spaʊndid] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]
in launching the last treatise of al - Taṣrīf he expounded in a most interesting
在 发射 这 最后的 论文 的 al - - 他 阐述 在 一个 最多 有趣的
[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['mænər] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] .
and illuminating manner the status of surgery during his time .
和 启发性的 方式 这 地位 的 外科手术 期间 他的 时间 .

在《塔斯里夫》的最后一部论著中，他以非常有趣和富有启发性的方式阐述了他那个时代的外科手术状况。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [ðæt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk][ænd; ənd] [waɪ]
He also explains the reasons that forced him to write on this topic and why
他 还 解释 这 原因 那 强制 他 到 写 在 这 话题 和 为什么
[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ,
he wished to include ,
他 希望 到 包括 ,

他还解释了促使他撰写此主题的原因，以及他希望纳入以下内容的原因：

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [priˈkɔːʃənz] , [əd'vaɪs] , [ɪn'strʌkʃən(ə)l] [noʊts] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd]
as he did , precautions , advice , instructional notes , and beautifully illustrated
作为 他 做过 , 防范措施 , 建议 , 教学 笔记 , 和 非常漂亮 插图
['sɜːrdʒɪkl] ['drɔɪŋz] .
surgical drawings .
外科 图画 .

他所做的，包括预防措施、建议、指导说明和精美的手术图解。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði]['preljuːd][tuː; tə][ðə; ði] ['triːtɪs] ['menʃənz] [fɔːr] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hiː; hi]
For example , the prelude to the treatise mentions four incidents that he
为了 例子 , 这 序幕 到 这 论文 提及 四 事件 那 他
['witnist] ,
witnessed ,
目击者 ,

例如，该论著的序言提到了他亲眼目睹的四件事，

[ɔːl] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [rɪ'zʌlts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [huː]

all	ending	with	tragic	results	because	of	the	ignorance	of	physicians	who
全部	结束	和	悲惨	结果	因为	的	这	无知	的	医生	WHO

[ə'temptɪd] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ɑːn] ['peɪʃnts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['prɑːpər] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ə'nætəmi] [ænd; ənd]

attempted	to	operate	on	patients	without	the	proper	training	in	anatomy	and
尝试过	到	操作	在	患者	没有	这	恰当的	训练	在	解剖学	和

['sɜːrdʒɪkl] [mə,nɪpju'leɪʃn] .

surgical	manipulation	.
外科	操纵	.

所有这一切都以悲剧收场，因为医生们缺乏解剖学和外科手术操作方面的专业知识，就试图为病人进行手术。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] , " [ɑːl] - - ['prəutests]

"	For	if	one	does	not	have	the	knowledge	of	anatomy	,	"	al	-	Zahrāwī	protests
"	为了	如果	一	做	不是	有	这	知识	的	解剖学	,	"	al	-	-	抗议活动

, [ðen] " . . .

,	then	"	.	.	.
,	然后	"	.	.	.

“因为如果一个人不懂解剖学，”扎赫拉维抗议道，“那么……”

[hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə][fɔːl][ɪn] ['erərz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən]

he	is	apt	to	fall	in	errors	that	lead	to	death	as	I	have	seen	it	happen
他	是	易于	到	落下	在	错误	那	带领	到	死亡	作为	我	有	已见	它	发生

[tuː; tə] ['meni] . " -

to	many	.	"	13
到	许多	.	"	-

他很容易犯下导致死亡的错误，我亲眼见过许多人因此丧命。”13

[ɑːl] - - [di'vaidz] [hɪz; ɪz]['sɜːrdʒɪkl] ['triːtɪs] ['ɪntuː] [θriː] ['sekʃnz] (-) .

Al	-	Zahrāwī	divides	his	surgical	treatise	into	three	sections	(	abwāb	)	.
阿尔	-	-	分割	他的	外科	论文	进入	三	部分	(	-	)	.

Al-Zahrāwī 将他的外科论著分为三个部分（abwāb）。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['sekʃ(ə)n] (- ['tʃæptərz]) - [hiː; hi] [ɪ'læbɝˌeɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['juːzɪz][ænd; ənd]

In	the	first	section	(	56	chapters	)	14	he	elaborates	upon	the	uses	and
在	这	第一的	部分	(	-	章节	)	-	他	详细说明	之上	这	用途	和

[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv] ['kɔːtəri] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

disadvantages	of	cautery	in	general	.
缺点	的	烧灼术	在	一般的	.

在第一部分（56 章）14 中，他详细阐述了烧灼术的一般用途和缺点。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] " ['faɪər] ['tʌtʃɪz] ['oʊnli][ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [pɑːrt] . . . [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ]

And	on	the	ground	that	"	fire	touches	only	the	ailing	part	.	.	.	without	causing
和	在	这	地面	那	"	火	触摸	仅有的	这	生病	部分	.	.	.	没有	导致

[mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋ] ['eriə] ,

much	damage	to	surrounding	area	,
很多	损害	到	周围	区域	,

而且，基于“火只会烧到患处……而不会对周围区域造成太大损害”这一理由，

" [æz; əz] ['kɔːstɪk] ['medɪs(ə)n] [dʌz] ,

"	as	caustic	medicine	does	,
"	作为	腐蚀性物质	药品	做	,

就像腐蚀性药物的作用一样，

[hiː; hi] [priˈfəːz] ['kɔːtəri] [baɪ]['faɪər] ([ɑːl] - [keɪ] [baɪ][ɑːl] - -) [tuː; tə] ['kɔːtəri] [baɪ]['medɪs(ə)n] ([baɪ][ɑːl] - -) . - [ðɪs] ,

he	prefers	cautery	by	fire	(	al	-	kay	bi	al	-	nār	)	to	cautery	by	medicine	(	bi	al	-	-	)	.	-	This	,
他	偏好	烧灼术	经过	火	(	al	-	凯	双	al	-	-	)	到	烧灼术	经过	药品	(	双	al	-	-	)	.	-	这	,

-	dawā	)	.	15	This	,
-	-	)	.	-	这	,

他更倾向于用火烧灼（al-kay bi al-nār）而非药物烧灼（bi al-dawā）。15 这，

[hiː; hi] [ædz] , " [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][juː 'es] [θruː] ['laɪflɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] , ['dɪlɪdʒənt] ['præktɪs] ,
he 他 **adds** 添加 **,** , **"** " **became** 成为 **clear** 清除 **to** 到 **us** 我们 **through** 通过 **lifelong** 终身 **experience** 经验 **,** , **diligent** 勤奋 **practice** 实践 **,**
[ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][fækts] . " -
and 和 **thorough** 彻底 **investigations** 调查 **of** 的 **facts** 事实 **.** . **"** " **16** -

他补充道，“这是我们通过毕生经验、勤勉实践和对事实的彻底调查而明确出来的。”16

['fɪgjər] [naɪn] . — ['met(ə)l][noʊz] ['drɑːpər] .
Figure 数字 **9** 9 **.** . **—** — **Metal** 金属 **nose** 鼻子 **dropper** 滴管 **.** .

图 9.—金属鼻滴管。

[tɑːp] , [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (- .
Top 顶部 **,** , **from** 从 **original** 原来的 **Arabic** 阿拉伯 **manuscript** 手稿 **(** (**Tüb** - **.** .

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Tüb.

[ˌem 'es] . -) , ['kɜːrtəsi] - ['tjuːbɪŋən] .
MS 多发性硬化症 **.** . **91** - **)**) **,** , **courtesy** 礼貌 **Universitätsbibliothek** - **Tübingen** 图宾根 **.** .

多发性硬化症。 91），由图宾根大学图书馆提供。

['mɪd(ə)l] , [frʌm; frəm] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis] ([smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - - [siː]) .
Middle 中间 **,** , **from** 从 **Channing** 钱宁 **,** , **Albucasis** 白卡西斯 **(** (**Smithsonian** 史密森尼 **photo** 照片 **46891** - **-** - **C** C **)**) **.** .

中间，来自阿尔布卡西斯的钱宁（史密森尼照片 46891-C）。

['bɑːtəm] , [frʌm; frəm] [sʌdhɔf] , [ʃɪ'rɜːrdʒi] , ['kɜːrtəsi] ['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] . -
Bottom 底部 **,** , **from** 从 **Sudhoff** 苏德霍夫 **,** , **Chirurgie** 外科手术 **,** , **courtesy** 礼貌 **National** 国家的 **Library** 图书馆 **of** 的 **Medicine** 药品 **.** . **88** -

底部图片来自 Sudhoff 的《外科》，由美国国家医学图书馆提供。88

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][prə'pəuziz] [ðæt] ['ɪnstrʊmənts] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn][ɑːr; ər] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][ɪn] ['meni] [weɪz]
He 他 **also** 还 **proposes** 提议 **that** 那 **instruments** 仪器 **made** 制成 **of** 的 **iron** 铁 **are** 是 **more** 更多的 **practical** 实际的 **in** 在 **many** 许多 **ways** 方式
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] ,
than 比 **those** 那些 **made** 制成 **of** 的 **gold** 金子 **,** ,

他还提出，铁制乐器在许多方面比金制乐器更实用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɔːf(ə)n] , [wen] [goʊld] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːr; ər][pʊt][ɪn]['faɪər] ,
because 因为 **often** 经常 **,** , **when** 什么时候 **gold** 金子 **instruments** 仪器 **are** 是 **put** 放 **in** 在 **fire** 火 **,** ,

因为通常情况下，当金制乐器被放入火中时，

[ðeɪ] ['iːðər] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hiːtɪd] [ɪ'nʌf] [ɔːr][ɑːr; ər] [ˌoʊvər'hiːtɪd] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][goʊld][tuː; tə][melt] .
they 他们 **either** 任何一个 **are** 是 **not** 不是 **heated** 加热 **enough** 足够的 **or** 或者 **are** 是 **overheated** 过热 **,** , **causing** 导致 **the** 这 **gold** 金子 **to** 到 **melt** 熔化 **.** .

它们要么加热不够，要么加热过热，导致黄金熔化。

['fɪgjər] - . — ['dent(ə)l]['skreɪpɝz] .
Figure 数字 **10** - **.** . **—** — **Dental** 牙科 **scrapers** 刮刀 **.** .

图 10.—牙科刮刀。

[tɑːp] , [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] ([vel] . -) , ['kɜːrtəsi] - -
Top 顶部 **,** , **from** 从 **original** 原来的 **Arabic** 阿拉伯 **manuscript** 手稿 **(** (**Vel** 维尔 **.** . **2491** - **)**) **,** , **courtesy** 礼貌 **Süleymaniye** - **Umumi** - -
Kütüphanesi - **Müdürlüğü** - **.** .

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Vel. 2491），由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

[left] , [frʌm; frəm] - - , ['kɜːrtəsi] ['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .
Left , from Argellata 1531 , courtesy National Library of Medicine .
左边 , 从 - - , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

左图来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

[raɪt] , [frʌm; frəm] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis] .
Right , from Channing , Albucasis .
正确的 , 从 钱宁 , 白卡西斯 .

没错，来自 Channing，Albucasis。

[ɑːl] - - ['dʒentli] [ri'fjuːts] [ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kɔːtəri] [ɪz] " [gʊd] ['oʊnli][ɪn] ['sprɪŋtaɪm] ,
Al - Zahrāwī gently refutes the superstition that cautery is " good only in springtime ,
阿尔 - - 轻轻地 反驳 这 迷信 那 烧灼术 是 " 好的 仅有的 在 春天 ,

扎赫拉维温和地驳斥了烧灼疗法"只在春天有效"的迷信说法。

" [ænd; ənd] [steɪts] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði] [raɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdiːz]['hjuːməz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
" and states that under the right conditions of the body's humors it could
" 和 各州 那 在下面 这 正确的 状况 的 这 身体的 体液 它 可以
[biː; bi] [juːst] [ɪn][ɔːl] ['siːznz] . " -
be used in all seasons . " 17
是 用过的 在 全部 季节 . " -

"并指出，在人体体液状况适宜的情况下，它可以在任何季节使用。"17

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ˌrekə'mendz] ['kɔːtəri] ['ræðər] ['haɪli] , [hiː; hi]['nevər]['minimaiziz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns]
Although he recommends cautery rather highly , he never minimizes the importance
虽然 他 建议 烧灼术 相当 高度 , 他 绝不 最小化 这 重要性
[ʌv; əv] ['triːtmənt] [baɪ][drʌgz] .
of treatment by drugs .
的 治疗 经过 药物 .

虽然他非常推崇烧灼疗法，但他从不轻视药物治疗的重要性。

['æktʃuəli] , [hiː; hi] [inˈkʌridʒz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][drʌgz] , [bɪˈfɔːr] , [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]['æftər]
Actually , he encourages the use of drugs , before , with , and after
实际上 , 他 鼓励 这 使用 的 药物 , 前 , 和 , 和 后
[kɔːtəraɪˈzeɪʃən] . - [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
cauterization . 18 For example ,
腐蚀 . - 为了 例子 ,

事实上，他鼓励在烧灼术之前、期间和之后使用药物。[18] 例如，

[ɪn] ['tʃæptər] - [ɑːn] " [ðə; ði] [kɔːtəraɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv] ['aɪlɪd] [wen] [ɪts] [her] [grəuz] [-sidli,-stli] ['ɪntuː][ðə; ði]
in chapter 16 on " the cauterization of eyelid when its hair grows reversedly into the
在 章 - 在 " 这 腐蚀 的 眼皮 什么时候它是 头发 生长 反过来 进入 这
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

第 16 章论述了"眼睑毛发逆向长入眼内的眼睑烧灼术"，

" [hiː; hi] [ˌrekə'mendz] ['triːtmənt] [baɪ] ['kɔːtəri] [ænd; ənd][baɪ]['medɪs(ə)n] .
" he recommends treatment by cautery and by medicine .
" 他 建议 治疗 经过 烧灼术 和 经过 药品 .

他建议采用烧灼和药物治疗。

[ɪn] ['kɔːtəri] ,
In cautery ,
在 烧灼术 ,

在电灼术中，

[ðə; ði] ['eriə] [wer] ['faɪər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the area where fire is to be placed is marked with ink in the shape of a
这 区域 在哪里 火 是 到 是 放置 是 标记 和 墨水 在 这 形状 的 一个
['mɜːrtl] [liːf] .
myrtle leaf .
桃金娘 叶子 .

用墨水在要放置火堆的区域画上桃金娘叶子的形状。

[ɪn] [drʌg] ['triːtmənt] ,
In drug treatment ,
在 药品 治疗 ,

在药物治疗中，

[ðə; ði] ['kɔːstɪk] ['medɪs(ə)n][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
the caustic medicine is applied to the eyelid over a paper in the shape of
这 腐蚀性物质 药品 是 应用 到 这 眼皮 超过 一个 纸 在 这 形状 的
[ə; eɪ] ['mɜːrtl] [liːf] ([fɪg] . [ˌtuː'tuː]) .
a myrtle leaf (fig . 2) .
一个 桃金娘 叶子 (如图 . 2) .

将腐蚀性药物涂抹在眼睑上，眼睑上垫有一张桃金娘叶子形状的纸（图 2）。

['fɪgjər] - . — ['dent(ə)l]['fɔːrseps] .
Figure 11 . — Dental forceps .
数字 - . — 牙科 钳子 .

图 11.—牙科镊子。

[tɑːp] , [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (- .
Top , from original Arabic manuscript (Tüb .
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (- .

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Tüb.

[ˌem 'es] . -) , ['kɜːrtəsi] - ['tjuːbɪŋən] .
MS . 91) , courtesy Universitätsbibliothek Tübingen .
多发性硬化症 . -) , 礼貌 - 图宾根 .

多发性硬化症。 91），由图宾根大学图书馆提供。

['bɑːtəm] , [frʌm; frəm] [lə'klɔːk] , [əbʌlkeɪsəs] .
Bottom , from Leclerc , Abulcasis .
底部 , 从 勒克莱尔 , 阿布卡西斯 .

底部，来自勒克莱尔，阿布卡西斯。

[ɪn] ['tʃæptər] - [ðə; ði] ['ɔːθər] [riˈfəːz] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['meθəd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['kɔːtəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
In chapter 17 the author refers to an ancient method regarding cautery of the
在 章 - 这 作者 指 到 一个 古老的 方法 关于 烧灼术 的 这
['fɪstʃələ][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
fistula in the inner corner of the eye .
瘘管 在 这 内 角落 的 这 眼睛 .

在第 17 章中，作者提到了一种治疗眼角内瘘的古代方法。

['æftər][ɪn'saɪzɪŋ][ðə; ði]['fɪstʃələ] , [wʌn] " [dɪr'hæm] " ([dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] " ['dræmə] ,
After incising the fistula , one " dirham " (derived from the Greek " drachma ,
后 切开 这 瘘管 , 一 " 迪拉姆 " (衍生的 从 这 希腊语 " 德拉克马 ,

切开瘘管后，一个“迪拉姆”（源自希腊语“drachma”，

" [wɪtʃ] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ə'baʊt][ˌtuː'tuː] . - ['græmz]) - [ʌv; əv][meltid] [liːd] [ɪz] [pɔːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
" which is equal to about 2 . 97 grams) 19 of melted lead is poured into it
" 哪个 是 平等的 到 关于 2 . - 克) - 的 融化 带领 是 倾倒 进入 它
[θruː] [ə; eɪ][faɪn] ['fʌn(ə)l] [juːst] [fɔːr; fər] [kɔːtəraɪ'zeɪʃən] ([fɪg] . [θriː]) .
through a fine funnel used for cauterization (fig . 3) .
通过 一个 美好的 漏斗 用过的 为了 腐蚀 (如图 . 3) .

将约 2.97 克熔化的铅通过用于烧灼的细漏斗（图 3）倒入其中。

['fɪgjər] - . — ['goʊldən] [brɪdʒ] [tuː; tə]['steɪbəlaɪz] ['ʃeɪki] [tiːθ] .
Figure 12 . — Golden bridge to stabilize shaky teeth .
数字 - . — 金的 桥 到 稳定 摇晃 牙齿 .

图 12.—用金桥固定松动的牙齿。

[tɑːp] , [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (- . [ˌem 'es] . -) , ['kɜːrtəsi]
Top , from original Arabic manuscript (Tüb . MS . 91) , courtesy
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (- . 多发性硬化症 . -) , 礼貌
- ['tjuːbɪŋən] .
Universitätsbibliothek Tübingen .
- 图宾根 .

顶部，来自原始阿拉伯语手稿 (Tüb. MS. 91)，由图宾根大学图书馆提供。

[left] , [frʌm; frəm] - - , ['kɜːrtəsi] ['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .
Left , from Argellata 1531 , courtesy National Library of Medicine .
左边 , 从 - - , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

左图来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

[raɪt] , [frʌm; frəm] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis] . -
Right , from Channing , Albucasis . 89
正确的 , 从 钱宁 , 白卡西斯 . -

没错，来自 Channing，Albucasis.89

[ɪn][laɪk] ['mænər] ,
In like manner ,
在 喜欢 方式 ,

同样地，

[ɑːl] - - [dɪ'skʌs] ['kɔːtəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd][ðə; ði] " [koʊld]['lɪvər] " [ɪn] ['tʃæptərz]
al - Zahrāwī discusses cautery of the stomach and the " cold liver " in chapters
al - - 讨论 烧灼术 的 这 胃 和 这 " 寒冷的 肝 " 在 章节
- [ænd; ənd] - , [rɪ'spektɪvli] .
26 and 27 , respectively .
- 和 - , 分别 .

扎赫拉维在第 26 章和第 27 章分别讨论了胃部烧灼术和"冷肝"。

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ˌðer'ɪn] [ˌreprɪ'zent] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrn] [ɑːn][ðə; ði][skɪn] ([fɪg] . [fɔːr]) [ænd; ənd]
The drawings therein represent shapes of the burns on the skin (fig . 4) and
这 图画 其中 代表 形状 的 这 烧伤 在 这 皮肤 (如图 . 4) 和
[maːrks][ʌv; əv][ɪŋk][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kɑːrtɪlɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][rɪbz] ([fɪg] .
marks of ink to be drawn beneath the cartilage of the ribs (fig .
标记 的 墨水 到 是 绘制 下面 这 软骨 的 这 肋骨 (如图 .

其中的图画表示皮肤上的烧伤形状（图 4）和要画在肋骨软骨下的墨迹（图 5）。

[faɪv]) [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['spɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
5) for the purpose of spotting the area of operation .
5) 为了 这 目的 的 发现 这 区域 的 手术 .

5）用于勘察作战区域。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] ['kɔːtəri]
Here also he describes carefully and clearly the methods of applying cautery
这里 还 他 描述 小心 和 清楚地 这 方法 的 申请 烧灼术
[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪps] ,
and the types ,
和 这 类型 ,

在这里，他还仔细而清晰地描述了烧灼术的应用方法和类型。

[pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tuːlz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] .
position , and number of tools employed in each case .
位置 , 和 数字 的 工具 受雇 在 每个 案件 .

位置，以及每种情况下使用的工具数量。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [di'pikts] ([ɪn] ['tʃæptər] -) ['ɪnstrʊmənts] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['hɜːrniə] ([fɪg]
He **likewise** **depicts** **(** **in** **chapter** **45** **)** **instruments** **used** **in** **the** **treatment** **of** **hernia** **(** **fig**
他 同样地 描绘 (在 章 -) 仪器 用过的 在 这 治疗 的 疝 (如图
. [sɪks]) .
. **6** **)** **.**
. 6) .

他还在第 45 章中描绘了用于治疗疝气的器械（图 6）。

[ðə; ði]['sekənd]['sekʃ(ə)n] (-) , [wɪð; wɪθ][ə'baʊt] - ['tʃæptərz] , - [diːlz] [wɪð; wɪθ][ɪn'sɪʒ(ə)n] ,
The **second** **section** **(** **bāb** **)** **,** **with** **about** **99** **chapters** **,** **20** **deals** **with** **incision** **,**
这 第二 部分 (-) , 和 关于 - 章节 , - 交易 和 切口 ,
['pʌŋktʃərɪŋ] ,
puncturing **,**
穿刺 ,

第二部分（bāb），约有99章，其中20章论述切开、穿刺，

[ˌvenə'sekʃn] , ['kʌpɪŋ] , ['sɜːrdʒəri][ɑːn] ['æbˌsɛsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv]['ærəus]
venesection **,** **cupping** **,** **surgery** **on** **abscesses** **,** **and** **the** **withdrawal** **of** **arrows**
放血 , 拔罐 , 外科手术 在 脓肿 , 和 这 退出 的 箭头
[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] .
from **the** **body** **.**
从 这 身体 .

放血疗法、拔罐疗法、脓肿手术和拔箭术。

[ɑːl] - - [wɔːnz] [ðæt] ['ɪgnərəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [meɪ] [liːd] [tuː; tə]['dæmɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]
Al **-** **Zahrāwī** **warns** **that** **ignorance** **in** **such** **operations** **may** **lead** **to** **damage** **of** **an**
阿尔 - - 警告 那 无知 在 这样的 运营 可能 带领 到 损害 的 一个
['ɑːrtəri][ɔːr][veɪn] ,
artery **or** **vein** **,**
动脉 或者 静脉 ,

扎赫拉维警告说，对这类手术缺乏了解可能会导致动脉或静脉损伤。

['kɔːzɪŋ] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] " [baɪ] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz] [sə'steɪnd] . " -
causing **loss** **of** **blood** **"** **by** **which** **life** **is** **sustained** **.** **"** **21**
导致 损失 的 血 " 经过 哪个 生活 是 持续 . " -

导致"维持生命所必需的"血液流失。21

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

['niːd(ə)l][ænd; ənd] [θred] ([mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][kaɪnd][ɪz] ['menʃ(ə)nd]) [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [ʌv; əv]
needle **and** **thread** **(** **more** **than** **one** **kind** **is** **mentioned** **)** **for** **the** **stitching** **of**
针 和 线 (更多的 比 一 种类 是 提及) 为了 这 缝合 的
['wuːndz] [ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪdli] [ˌrekə'mendɪd] .
wounds **are** **repeatedly** **recommended** **.**
伤口 是 反复 受到推崇的 .

反复建议使用针线（提到了不止一种）来缝合伤口。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɑːl] - - , ['fɔːrən] ['bɑːdɪz] [ðæt] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] (['tʃæptər] [sɪks]) [ɑːr; ər]
According **to** **al** **-** **Zahrāwī** **,** **foreign** **bodies** **that** **lodge** **in** **the** **ear** **(** **chapter** **6** **)** **are**
根据 到 al - - , 外国的 身体 那 小屋 在 这 耳朵 (章 6) 是
[ʌv; əv] [fɔːr] ['ɔridʒinz] :
of **four** **origins** **:**
的 四 起源 :

根据扎赫拉维的说法，滞留在耳朵里的异物（第六章）有四种来源：

([wʌn]) " ['mɪnərəl] [stoʊnz] " [ɔːr] ['sʌbstənsiz] [rɪ'zemblɪŋ] ['mɪnərəl] [stoʊnz] [sʌtʃ] [æz; əz]['aɪərn][ænd; ənd]
(1) " mineral stones " or substances resembling mineral stones such as iron and
(1) " 矿物 石头 " 或者 物质 类似 矿物 石头 这样的 作为 铁 和
[glæs] ;
glass ;
玻璃 ;

（1）“矿石”或类似矿石的物质，如铁和玻璃；

([ˌtuː'tuː]) [plænt] [siːdz] ([tʃɪk] - ['piːz] [ænd; ənd] [biːnz]) ; ([θriː]) ['lɪkwɪdz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['wɔːtər]
(2) plant seeds (chick - peas and beans) ; (3) liquids , such as water
(2) 植物 种子 (小鸡 - 豌豆 和 豆子) ; (3) 液体 , 这样的 作为 水
[ænd; ənd] ['vɪnɪgər] ;
and vinegar ;
和 醋 ;

（2）植物种子（鹰嘴豆和豆类）；（3）液体，如水和醋；

[ænd; ənd] ([fɔːr]) ['ænɪmlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fliːz] .
and (4) animals , such as fleas .
和 (4) 动物 , 这样的 作为 跳蚤 .

（4）动物，例如跳蚤。

['sevrəl] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːr; ər] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔːrən] ['bɑːdɪz] —
Several instruments are recommended for the removal of such foreign bodies —
一些 仪器 是 受到推崇的 为了 这 移动 的 这样的 外国的 身体 —
[faɪn] ['twiːzərz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['drɑːpər] ([fɪg] .
fine tweezers shaped like a dropper (fig .
美好的 镊子 形状 喜欢 一个 滴管 (如图 .

建议使用以下几种工具来取出此类异物——滴管状的精细镊子（图）。

['sɛvən]) , [ə; eɪ] [sɪ'rɪndʒ] [wɪð; wɪθ]['plʌndʒər] - [pʌmp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːb] [meɪd] [ʌv; əv]['sɪlvər][ɔːr]
7) , a syringe with plunger - pump , and a tube made of silver or
7) , 一个 注射器 和 柱塞 - 泵 , 和 一个 管子 制成 的 银 或者
['kɑːpər] ([fɪg] . [eɪt]) .
copper (fig . 8) .
铜 (如图 . 8) .

7），一个带活塞泵的注射器，以及一根由银或铜制成的管子（图 8）。

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['fɑːrməsi] [ænd; ənd] ['θerəpi] [ɪz][ðə; ði][əd'vaɪs][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]
Also of interest to pharmacy and therapy is the advice in regard to the
还 的 兴趣 到 药店 和 治疗 是 这 建议 在 看待 到 这
[juːz][ʌv; əv]['luːbrɪkənts][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [bɪ'fɔːr] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðiːz] [faɪn] ['ɪnstrʊmənts] ['ɪntuː]
use of lubricants to be applied before administering these fine instruments into
使用 的 润滑剂 到 是 应用 前 管理 这些 美好的 仪器 进入
[ðə; ði]['bɑːdiːz] ['kævitiz] .
the body's cavities .
这 身体的 空腔 .

对于药学和治疗学而言，关于在将这些精细器械插入人体腔体之前使用润滑剂的建议也值得关注。

['tʃæptər] - [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːlɪpəs] [ðæt] [graʊz] [ɪn][ðə; ði][noʊz]
Chapter 24 is concerned with the treatment of the polypus that grows in the nose
章 - 是 担心的 和 这 治疗 的 这 息肉 那 生长 在 这 鼻子
.
:
.

第 24 章讨论的是鼻息肉的治疗方法。

[ðə; ði] ['veriəs] [kaɪndz] ([ɪn'kluːdɪŋ] ['kænsər] [groʊθ]) , [ʃeɪps] ,
The various kinds (including cancer growth) , shapes ,
这 各种各样的 种类 (包括 癌症 生长) , 形状 ,

各种类型（包括癌变）、形状、

[ænd; ənd] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] ['tuːmər][ænd; ənd][ɪts] ['triːtmənt] [baɪ]['sɜːrdʒəri][ɔːr]['medɪs(ə)n][ɑːr; ər]
and **colors** **of** **this** **type** **tumor** **and** **its** **treatment** **by** **surgery** **or** **medicine** **are**
和 颜色 的 这 类型 瘤 和 它是 治疗 经过 外科手术 或者 药品 是
[dɪ'skraɪbd] .
described **.**
描述 .

本文描述了这种肿瘤的颜色及其手术或药物治疗方法。

[ə; eɪ] ['hɔləud] [noʊz] - ['drɑːpər] [meɪd] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kerəsiːn]
A **hollowed** **nose** **-** **dropper** **made** **of** **metal** **in** **the** **shape** **of** **a** **small** **kerosene**
一个 空心的 鼻子 - 滴管 制成 的 金属 在 这 形状 的 一个 小的 煤油
lamp22 [ɪz] [sə'dʒestɪd] ([fɪg] . [naɪn]) .
lamp22 **is** **suggested** **(** **fig** **.** **9** **)** **.**
lamp22 是 建议 (如图 . 9) .

建议采用金属制成的空心滴鼻器，形状像小型煤油灯22（图9）。

[ðə; ði] ['drɑːpər] [ɪz] [held] [baɪ][ɪts]['hænd(ə)l] [waɪl] [ɪts]['kɑːntents][ɑːr; ər] ['hiːtɪd] [bɪ'fɔːr] [juːz] .
The **dropper** **is** **held** **by** **its** **handle** **while** **its** **contents** **are** **heated** **before** **use** **.**
这 滴管 是 握住 经过 它是 处理 尽管 它是 内容 是 加热 前 使用 .

使用前，需握住滴管的手柄，并将滴管内的液体加热。

[ə'plaɪɪŋ] [hiːt] [tuː; tə] [noʊz] [drɑːps] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [prə'poʊzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [tuː]
Applying **heat** **to** **nose** **drops** **was** **probably** **proposed** **because** **it** **serves** **two**
申请 热 到 鼻子 滴 曾是 大概 建议的 因为 它 服务 二
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] :
purposes **:**
目的 :

之所以提出对鼻滴剂进行加热处理，可能是因为它有两个目的：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] ['iziə] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] " - , " [ɔːr][ðə; ði] ['fæti] ['sʌbstəns] [juːst] ,
it **allows** **easier** **flow** **of** **the** **"** **duhn** **,** **"** **or** **the** **fatty** **substance** **used** **,**
它 允许 更轻松 流动 的 这 " - , " 或者 这 脂肪 物质 用过的 ,

它能使“duhn”（即所用的脂肪物质）更容易流动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][drɑːps][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
and **it** **raises** **the** **temperature** **of** **the** **drops** **to** **that** **of** **the** **body** **.**
和 它 提高 这 温度 的 这 滴 到 那 的 这 身体 .

它能将滴剂的温度提升到与体温相同的水平。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn]['dent(ə)l]['haɪdʒiːn] , - [ɑːl] - Zahrāwī90
In **his** **discussion** **on** **dental** **hygiene** **,** **23** **al** **-** **Zahrāwī90**
在 他的 讨论 在 牙科 卫生 , - al - Zahrāwī90

在他的关于口腔卫生的讨论中，23 al-Zahrāwī90

[dɪ'skraɪbz] ['skreɪpɝz] [ænd; ənd]['dent(ə)l]['fɔːrseps][fɔːr; fər] [tiːθ] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd][ɪk'strækʃ(ə)n] ([fɪgz] .
describes **scrapers** **and** **dental** **forceps** **for** **teeth** **cleaning** **and** **extraction** **(** **figs** **.**
描述 刮刀 和 牙科 钳子 为了 牙齿 打扫 和 萃取 (无花果 .
- , -)
10 **,** **11** **)**
- , -)

描述了用于清洁和拔牙的刮匙和牙科镊子（图 10、11）。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] . - [hiː; hi] [wɔːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	brings	in	a	few	points	of	historical	interest	.	24	He	warns	of	the
和	带来	在	一个	很少	积分	的	历史	兴趣	.	-	他	警告	的	这

['kɑːmən] ['erər] [ʌv; əv][iks'træktiŋ][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['helθi] [tuːθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [wʌn]

common	error	of	extracting	the	adjacent	healthy	tooth	instead	of	the	ailing	one
常见的	错误	的	提取	这	邻近的	健康	齿	反而	的	这	生病	一

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃənts] [sens] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

due	to	the	patient's	sense	deception	.
到期的	到	这	患者	感觉	欺骗	.

并引入了一些有趣的历史要点。24 他警告说，由于病人的感觉错觉，拔掉邻近的健康牙齿而不是患病的牙齿是一个常见的错误。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːrgl] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbz] [sɔːlt]['wɔːtər] , ['vɪnɪgər] , [ænd; ənd] [waɪn] (-) .

For	a	gargle	he	prescribes	salt	water	,	vinegar	,	and	wine	(	sharāb	)	.
为了	一个	漱口	他	规定	盐	水	,	醋	,	和	葡萄酒	(	-	)	.

他建议用盐水、醋和葡萄酒（沙拉布）漱口。

[tuː; tə][stɑːp] ['hemərɪdʒ] [hiː; hi] [juːst] [bluː] ['vɪtriəl] ([ɑːl] - -) — ['kɑːpər] ['sʌlfeɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

To	stop	hemorrhage	he	used	blue	vitriol	(	al	-	zāj	)	—	copper	sulfate	in	our
到	停止	出血	他	用过的	蓝色的	矾	(	al	-	-	)	—	铜	硫酸盐	在	我们的

['mɑːdərn][ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] .

modern	terminology	.
现代的	术语	.

为了止血，他使用了蓝矾（al-zāj）——用我们现代的术语来说就是硫酸铜。

[ɪn] ['tʃæptər] - [ɑːl] - - [dɪ'skʌs] [brɪdʒ] - ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kənˌsɑːlə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃeɪki]

In	chapter	33	al	-	Zahrāwī	discusses	bridge	-	making	for	the	consolidation	of	shaky
在	章	-	al	-	-	讨论	桥	-	制作	为了	这	合并	的	摇晃

[tiːθ] ([fɪg] . -) .

teeth	(	fig	.	12	)	.
牙齿	(	如图	.	-	)	.

在第 33 章中，扎赫拉维讨论了用牙桥加固摇晃的牙齿（图 12）。

[hiː; hi] [prɪ'fəːz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['steɪb(ə)l][goʊld]['oʊvər]['sɪlvər] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sez] ,

He	prefers	the	use	of	stable	gold	over	silver	which	,	he	says	,
他	偏好	这	使用	的	稳定的	金子	超过	银	哪个	,	他	说道	,

他更喜欢使用稳定性更高的黄金而不是白银，他说，

[ænd; ənd][rɑːts][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

putrifies	and	rots	in	a	short	time	.
腐烂	和	腐烂	在	一个	短的	时间	.

短时间内就会腐烂变质。

[ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [ə'proʊtʃ] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːlən] [tuːθ] [ɪt'self] ,

In	a	rational	approach	,	he	also	suggests	that	the	fallen	tooth	itself	,
在	一个	合理的	方法	,	他	还	建议	那	这	倒下	齿	本身	,

理性地讲，他还认为脱落的牙齿本身

[ɔːr][ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn] [ʃeɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊz] [boʊn] , [biː; bi] [ɪn'stɔːld] [ænd; ənd] [kə'nektɪd]

or	a	similar	one	shaped	out	of	a	cow's	bone	,	be	installed	and	connected
或者	一个	相似的	一	形状	出去	的	一个	牛的	骨	,	是	已安装	和	连接

[wɪð; wɪθ][ə'dʒeɪs(ə)nt] ,

with	adjacent	,
和	邻近的	,

或者用牛骨制成的类似物，安装并与相邻物连接，

['steɪb(ə)l] [tiːθ] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

stable	teeth	by	a	bridge	.
稳定的	牙齿	经过	一个	桥	.

通过牙桥稳固牙齿。

[naʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['tʃæptər] - , [wiː; wi][faɪnd][ɑːl] - - [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] - [θɪn]
Now , turning to chapter 36 , we find al - Zahrāwī describing a knife - thin
现在 , 转弯 到 章 - , 我们 寻找 al - - 描述 一个 刀 - 薄的
[tʌŋ] [dɪ'presər] ([fɪg] . -)
tongue depressor (fig . 13)
舌头 降压药 (如图 . -)

现在，翻到第 36 章，我们发现扎赫拉维描述了一种刀尖般细的压舌板（图 13）。

[ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'fleɪmd] ['tɒnsɪlz][ænd; ənd] ['ʌðər]
that he used to facilitate the examination of inflamed tonsils and other
那 他 用过的 到 促进 这 考试 的 发炎的 扁桃体 和 其他
['swelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] ;
swellings of the throat ;
肿胀 的 这 喉 ;

他曾用它来辅助检查发炎的扁桃体和咽喉其他肿胀部位；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['sɪlvər][ɔːr] ['kɑːpər] .
it was made of silver or copper .
它 曾是 制成 的 银 或者 铜 .

它是由银或铜制成的。

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃæptər] - (['tʃæptər] - [ɪn][bes] . -) ,
And in chapter 37 (chapter 34 in Bes . 503) ,
和 在 章 - (章 - 在 贝斯 . -) ,

在第37章（Bes. 503中的第34章）中，

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɪk'sɪʒn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fleɪmd] ['juːvjələ][baɪ]['sɜːrdʒəri] .
he describes the excision of an inflamed uvula by surgery .
他 描述 这 切除 的 一个 发炎的 小舌 经过 外科手术 .

他描述了通过手术切除发炎的悬雍垂的过程。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptər] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['menʃənz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] .
In the same chapter , he also mentions the use of instruments made of steel .
在 这 相同的 章 , 他 还 提及 这 使用 的 仪器 制成 的 钢 .

在同一章中，他还提到了使用钢制仪器的情况。

[ʌv; əv] [ˌfɑːrmə'suːtɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmjələ][hiː; hi]
Of pharmaceutical interest is the following free translation of the formula he
的 药物 兴趣 是 这 下列的 自由的 翻译 的 这 公式 他
[pri'skraibz] " [æz; əz][ə; eɪ]['maɪldər] ['triːtmənt] [baɪ] [ˌfjuːmɪ'geɪʃn] . . . [tuː; tə][biː; bi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə]['oʊnli]
prescribes " as a milder treatment by fumigation . . . to be resorted to only
规定 " 作为 一个 较温和 治疗 经过 熏蒸 . . . 到 是 复原 到 仅有的
[wen] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ɪz] [səb'saɪdɪŋ] " : -
when the swelling is subsiding " : 25
什么时候 这 肿胀 是 消退 " : -

具有药学意义的是他所开处方的以下自由翻译："作为一种较温和的熏蒸疗法……仅在肿胀消退时才可采用"：25

[teɪk] [ˌpeni'rɔɪəl]
Take pennyroyal
拿 薄荷

取薄荷醇

[['mɛnθə] [pjuːliːdʒəm] [lɪn] .] , ['æbsɪnθ] [[ˌɑːrtɪ'miːzɪə] [mə'rɪtɪmə] [lɪn] .] , [taɪm] , [ruː] , ['hɪsəp] ,
[Mentha pulegium Linn .] , absinthe [Artemisia maritima Linn .] , thyme , rue , hyssop ,
[薄荷 薄荷 林恩 .] , 苦艾酒 [艾蒿 海事 林恩 .] , 百里香 , 后悔 , 牛膝草 ,
['kæməmaɪl] , [ə'brɔtənəm]
camomile , abrotanum
洋甘菊 , 阿布罗塔努姆

[Mentha pulegium Linn.]、苦艾酒 [Artemisia maritima Linn.]、百里香、芸香、牛膝草、甘菊、abrotanum

[[ˌɑːrtɪˈmiːzɪə] [əˈbrɔtənəm] [lɪn] .] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɪmələr] [hɜːrb] .
[Artemisia abrotanum Linn .] , and other similar herbs .
[艾蒿 阿布罗塔努姆 林恩 .] , 和 其他 相似的 草药 .

[Artemisia abrotanum Linn.]，以及其他类似的草药。

[pʊt] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkæsəroʊl] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪnɪgər] .
Put all in a casserole and cover them with vinegar .
放 全部 在 一个 沙锅 和 覆盖 他们 和 醋 .

将所有食材放入砂锅中，并倒入醋没过食材。

[ðen] [kloʊz] [ˈtaɪtli] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [- - [ˌseɪpiˈɛntiˌaɪ]] — [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði]
Then close tightly with clay [lutum - sapientiae] — except for a small hole in the
然后 关闭 紧紧 和 黏土 [- - 智慧] — 除了 为了 一个 小的 洞 在 这
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌvər] — [ænd; ənd] [bɔɪl] .
middle of the cover — and boil .
中间 的 这 覆盖 — 和 熬 .

然后，用粘土[lutum-sapientiae]紧紧封住——除了盖子中间留一个小孔——然后煮沸。

[kəˈnekt] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɔləud] [ˈɪnstrəmənt] , [ə; eɪ] [kruːd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈheɪlər] [[fɪg] .
Connect one end of a hollowed instrument , a crude form of an inhaler [fig .
连接 一 结尾 的 一个 空心的 乐器 , 一个 原油 形式 的 一个 吸入器 [如图 .

将空心仪器的一端连接到吸入器上，这是一种简易的吸入器[图]。

-] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ænd; ənd] [ɪnˈsɜːrt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ðə; ði]
14] , with the hole in the cover and insert the other end , which contains the
-] , 和 这 洞 在 这 覆盖 和 插入 这 其他 结尾 , 哪个 包含 这
[ˈnɑːzl] ,
nozzle ,
喷嘴 ,

14]，将盖子上的孔插入另一端，该端包含喷嘴，

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [maʊθ] , [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈveɪpər] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjuːvjələ] .
into the patient's mouth , allowing the vapor to rise up to the uvula .
进入 这 患者 嘴 , 允许 这 汽 到 上升 向上 到 这 小舌 .

将蒸汽送入患者口中，使蒸汽上升至悬雍垂。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðɪs] [ˈɪnstrəmənt] ,
And if you are not able to secure this instrument ,
和 如果 你 是 不是 有能力的 到 安全的 这 乐器 ,

如果你无法获得这件乐器，

[teɪk] [ə; eɪ] [strɔː] [ænd; ənd] [əˈtætʃ] [ɪts] [end] [tuː; tə] [æn; ən] [eg] - [ʃel] .
take a straw and attach its end to an egg - shell .
拿 一个 稻草 和 附 它是 结尾 到 一个 蛋 - 壳 .

取一根吸管，将其一端固定在蛋壳上。

[ðə; ði] [eg] - [ʃel] [wɪl] [prɪˈvent] [bɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [maʊθ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːzd] [baɪ]
The egg - shell will prevent burns in the patient's mouth that might be caused by
这 蛋 - 壳 将要 防止 烧伤 在 这 患者 嘴 那 可能 是 导致 经过
[ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [ˈveɪpər] .
the heated vapor .
这 加热 汽 .

蛋壳可以防止加热蒸汽烫伤患者的口腔。

[ˈfɪgjər] - . — [ˈmet(ə)l] [tʌŋ] [dɪˈpresər] .
Figure 13 . — Metal tongue depressor .
数字 - . — 金属 舌头 降压药 .

图 13.—金属压舌板。

[tɑːp] , [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (['æli] -) , ['kɜːrtəsi] - -
Top , from original Arabic manuscript (Ali 2854) , courtesy Süleymaniye Umumi
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (阿里 -) , 礼貌 - -
- - .
Kütüphanesi Müdürlüğü .
- - .

顶部，来自原始阿拉伯手稿 (Ali 2854)，由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

['bɑːtəm] , [frʌm; frəm] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis] .
Bottom , from Channing , Albucasis .
底部 , 从 钱宁 , 白卡西斯 .

底部，来自 Channing，Albucasis。

['fɪgjər] - . — [kruːd] [fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'heɪlər] .
Figure 14 . — Crude form of an inhaler .
数字 - . — 原油 形式 的 一个 吸入器 .

图 14.—吸入器的简略形式。

[tɑːp] , [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (- .
Top , from original Arabic manuscript (Tüb .
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (- .

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Tüb.

[ˌem 'es] . -) , ['kɜːrtəsi] - ['tjuːbɪŋən] .
MS . 91) , courtesy Universitätsbibliothek Tübingen .
多发性硬化症 . -) , 礼貌 - 图宾根 .

多发性硬化症。 91），由图宾根大学图书馆提供。

['bɑːtəm] , [frʌm; frəm] - - , ['kɜːrtəsi] ['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .
Bottom , from Argellata 1531 , courtesy National Library of Medicine .
底部 , 从 - - , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

底部图片来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

[ɑːl] - - [riˈpiːts] [ɪn] ['tʃæptər] - , [ɑːn]['kænsər] , [wʌt] [griːk] [fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd] [sed] ['ɜːrliər]
Al - Zahrāwī repeats in chapter 53 , on cancer , what Greek physicians had said earlier
阿尔 - - 重复 在 章 - , 在 癌症 , 什么 希腊语 医生 有 说 早些时候
,
,
,

在第53章关于癌症的章节中，扎赫拉维重复了希腊医生们先前说过的话，

[ðæt] ['kænsər][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ]['sɜːrdʒəri]['oʊnli][æt; ət][ɪts][fɜːrst][steɪdʒ][ænd; ənd] [wen]
that cancer could be removed by surgery only at its first stage and when
那 癌症 可以 是 已移除 经过 外科手术 仅有的 在 它是 第一的 阶段 和 什么时候
[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'muːvəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
found in a removable part of the body ,
成立 在 一个 可拆卸的 部分 的 这 身体 ,

癌症只能在早期阶段且位于身体可切除部位时通过手术切除。

[sʌtʃ] [æz; əz] the91
such as the91
这样的 作为 the91

例如91

[brest] .
breast .
胸部 .

胸部。

['ðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[hiː; hi] [kənˈfesiz] [ðæt] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][ˈeni][wʌn] [els] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ˈevər] [əˈplaɪd] [ˈsɜːrdʒəri]
he **confesses** **that** **neither** **he** **nor** **any** **one** **else** **he** **knew** **of** **ever** **applied** **surgery**
他 坦白 那 两者都不 他 也不 任何 一 别的 他 知道 的 曾经 应用 外科手术
[wɪð; wɪθ] [səkˈses] [ɑːn] [ədˈvænst] [ˈkænsər] . -
with **success** **on** **advanced** **cancer** **.** **26**
和 成功 在 先进的 癌症 . -

他坦言，无论是他自己还是他认识的其他人，都没有成功地通过手术治疗晚期癌症。26

[ˈfɪgjər] - . - - [məˈtælɪk] [sɪˈrɪndʒ] [fɔːr; fər][ɪnˈdʒektɪŋ] [səˈluːʃənz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblædər] .
Figure **15** **.** **-** **-** **Metallic** **syringe** **for** **injecting** **solutions** **into** **the** **bladder** **.**
数字 - . - - 金属 注射器 为了 注射 解决方案 进入 这 膀胱 .

图 15.--用于向膀胱内注射溶液的金属注射器。

[tɑːp] , [frʌm; frəm][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈærəbɪk][ˈmænjuskrɪpt] ([bes] . -) , [ˈkɜːrtəsi] - -
Top **,** **from** **original** **Arabic** **manuscript** **(** **Bes** **.** **503** **)** **,** **courtesy** **Süleymaniye** **Umumi**
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (贝斯 . -) , 礼貌 - -
-
Kütüphanesi **Müdürlüğü** **.**
-

顶部，来自原始阿拉伯手稿 (Bes. 503)，由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

[ˈbɑːtəm] , [frʌm; frəm] - - , [ˈkɜːrtəsi] [ˈnæʃ(ə)nəl][ˈlaɪbreri][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] .
Bottom **,** **from** **Argellata** **1531** **,** **courtesy** **National** **Library** **of** **Medicine** **.**
底部 , 从 - - , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

底部图片来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

[ˈfɪgjər] - . — [məˈtælɪk] [ɔːr] [ˈpɔːrsəlɪn] [sɪˈrɪndʒɪz] [fɔːr; fər][ɪnˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈenɪməˈenəməz] .
Figure **16** **.** **—** **Metallic** **or** **porcelain** **syringes** **for** **injection** **of** **enemas** **.**
数字 - . — 金属 或者 瓷 注射器 为了 注射 的 灌肠 .

图 16.—灌肠用金属或瓷质注射器。

[tɑːp] , [frʌm; frəm][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈærəbɪk][ˈmænjuskrɪpt] ([ˈæli] -) , [ˈkɜːrtəsi] - -
Top **,** **from** **original** **Arabic** **manuscript** **(** **Ali** **2854** **)** **,** **courtesy** **Süleymaniye** **Umumi**
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (阿里 -) , 礼貌 - -
-
Kütüphanesi **Müdürlüğü** **.**
-

顶部，来自原始阿拉伯手稿 (Ali 2854)，由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

[ˈbɑːtəm] , [frʌm; frəm] - - , [ˈkɜːrtəsi] [ˈnæʃ(ə)nəl][ˈlaɪbreri][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] .
Bottom **,** **from** **Argellata** **1531** **,** **courtesy** **National** **Library** **of** **Medicine** **.**
底部 , 从 - - , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

底部图片来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

[ʌv; əv][ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈtʃæptər] - [ɪz][ðə; ði][məˈtælɪk] " [sɪˈrɪndʒ] " ([fɪg] .
Of **special** **interest** **in** **chapter** **59** **is** **the** **metallic** **"** **syringe** **"** **(** **fig** **.**
的 特别的 兴趣 在 章 - 是 这 金属 " 注射器 " (如图 .

第 59 章中特别值得关注的是金属"注射器"(图 1)。

-) [juːst] [tuː; tə][ɪnˈdʒekt] [məˈdɪsɪnl] [səˈluːʃənz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblædər] :
15 **)** **used** **to** **inject** **medicinal** **solutions** **into** **the** **bladder** **:**
-) 用过的 到 注入 药用 解决方案 进入 这 膀胱 :

15）用于将药物溶液注入膀胱：

" [ðə; ði][ˈhɑːloʊ] [ˈpæsɪdʒ] [[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈrɪndʒ]] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪgˈzæktli][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈplʌndʒər]
" **The** **hollow** **passage** **[** **of** **the** **syringe** **]** **should** **be** **exactly** **equal** **to** **the** **plunger**
" 这 空洞的 通道 [的 这 注射器] 应该 是 确切地 平等的 到 这 柱塞
[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,
it **contains** **and** **no** **more** **,**
它 包含 和 不 更多的 ,

"注射器的空腔通道长度应该与它内部的活塞长度完全相等，不能多也不能少。"

[soʊ] [ðæt] [wen] [sʌtʃ] ['fluːədz, 'fluːɪdz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['hjuːməz][ɑːr; ər]['æspəreɪtɪd] [ðeɪ]

so	**that**	**when**	**such**	**fluids**	**from**	**an**	**excess**	**of**	**humors**	**are**	**aspirated**	**they**
所以	那	什么时候	这样的	液体	从	一个	过量的	的	体液	是	送气	他们

[wɪl] [biː; bi] [drɔːn] [aʊt] ,

will	**be**	**drawn**	**out**	**,**
将要	是	绘制	出去	,

因此，当抽吸出体内过多的体液时，这些体液就会被排出。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [wen] [ðə; ði] [sə'luːʃənz] [ɑːr; ər][in'dʒektid] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [pʊʃt] [ɪn] ['iːzəli] .

and	**likewise**	**when**	**the**	**solutions**	**are**	**injected**	**they**	**will**	**be**	**pushed**	**in**	**easily**	**.**
和	同样地	什么时候	这	解决方案	是	注射	他们	将要	是	推动	在	容易地	.

同样地，当注入溶液时，它们也会很容易地被推入。

" [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['blædər] [sɪ'rɪndʒ] " [ɪn][ðə; ði] [leɪt] 10th ['sentʃəri]

"	**Such**	**description**	**of**	**the**	**use**	**of**	**a**	**"**	**bladder**	**syringe**	**"**	**in**	**the**	**late**	**10th**	**century**
"	这样的	描述	的	这	使用	的	一个	"	膀胱	注射器	"	在	这	晚的	10th	世纪

['klɪrli] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]['sɜːrdʒəri][ɪn][ɑːl] -

clearly	**points**	**to**	**the**	**practical**	**and**	**interesting**	**approach**	**to**	**surgery**	**in**	**al**	**-**
清楚地	积分	到	这	实际的	和	有趣的	方法	到	外科手术	在	al	-

- .

Taṣrīf	**.**
-	.

“10 世纪后期对“膀胱注射器”的使用描述清楚地表明了《塔斯里夫》中关于外科手术的实用和有趣的方法。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blædər] — [æn; ən]

his	**description**	**of**	**the**	**removal**	**of**	**a**	**stone**	**from**	**the**	**bladder**	**—**	**an**
他的	描述	的	这	移动	的	一个	石头	从	这	膀胱	—	一个

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [naʊ] [kɔːl] [lɪ'θɑːtəmi] — [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['blædər] ['sɜːrdʒəri]

operation	**we**	**now**	**call**	**lithotomy**	**—**	**is**	**considered**	**a**	**contribution**	**to**	**bladder**	**surgery**
手术	我们	现在	称呼	截石术	—	是	经过考虑的	一个	贡献	到	膀胱	外科手术

.

:
.

他对膀胱结石取出术（我们现在称之为膀胱取石术）的描述被认为是膀胱外科手术的贡献。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'stræk͡ʃənz] [ʌv; əv] [tuː] [ded] ['fɪtəsɪz]

One	**of**	**the**	**earliest**	**recorded**	**operations**	**for**	**the**	**extractions**	**of**	**two**	**dead**	**fetuses**
一	的	这	最早	记录	运营	为了	这	萃取	的	二	死的	胎儿

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm] [ɪz] ['klɪrli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['tʃæptər] - .

from	**the**	**womb**	**is**	**clearly**	**described**	**in**	**chapter**	**76**	**.**
从	这	子宫	是	清楚地	描述	在	章	-	.

第 76 章清楚地描述了最早记录的从子宫中取出两个死胎的手术之一。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ʃoʊz] [nɑːt]['oʊnli][ɑːl] - - [ɪn'telɪdʒənt] [ə'proʊtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

The	**account**	**of**	**this**	**case**	**shows**	**not**	**only**	**al**	**-**	**Zahrāwī's**	**intelligent**	**approach**	**as**	**a**
这	帐户	的	这	案件	演出	不是	仅有的	al	-	-	聪明的	方法	作为	一个

[ʃruːd] [əb'zɜːrvər][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['klɪnɪk(ə)l][ænd; ənd]['sɜːrdʒɪkl][ə'bɪlәti] .

shrewd	**observer**	**but**	**also**	**his**	**clinical**	**and**	**surgical**	**ability**	**.**
精明	观察员	但	还	他的	临床	和	外科	能力	.

这个病例的描述不仅展现了扎赫拉维作为一位敏锐观察者的智慧，也展现了他的临床和外科手术能力。

['drɔɪŋz] [ʌv; əv] [bʌlb] - [sɪ'rɪndʒ] ['ɪnstrʊmənts] [ju:st] [fɔ:r; fər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['enimə'enəməz] [ɪn]

Drawings	**of**	**bulb**	**-**	**syringe**	**instruments**	**used**	**for**	**administering**	**enemas**	**in**
图画	的	电灯泡	-	注射器	仪器	用过的	为了	管理	灌肠	在

['eilmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektəm] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [ˌdaɪə'ri:ə] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪk]

ailments	**of**	**the**	**rectum**	**and**	**for**	**the**	**treatment**	**of**	**diarrhea**	**and**	**colic**
疾病	的	这	直肠	和	为了	这	治疗	的	腹泻	和	绞痛

[ɑ:r; ər] [di'piktid] [ɪn] ['tʃæptər] - .

are	**depicted**	**in**	**chapter**	**83**	**.**
是	描绘	在	章	-	.

第 83 章描绘了用于治疗直肠疾病和腹泻、绞痛的球形注射器的图示。

[ðə; ði] [tekst] [dɪ'skraɪbz] ['sevrəl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [sɪ'rɪndʒɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , ['pɔ:rsəlɪn] ,

The	**text**	**describes**	**several**	**kinds**	**of**	**syringes**	**made**	**of**	**silver**	**,**	**porcelain**	**,**
这	文本	描述	一些	种类	的	注射器	制成	的	银	,	瓷	,

文中描述了几种用银、瓷等材料制成的注射器，

[ænd; ənd] ['kɑ:pər] [ɪn] ['veriəs] ['saɪzɪz] ([fɪg] . -) .

and	**copper**	**in**	**various**	**sizes**	**(**	**fig**	**.**	**16**	**)**	**.**
和	铜	在	各种各样的	尺寸	(	如图	.	-	)	.

以及各种尺寸的铜（图 16）。

[ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'rɪndʒ] , [ɪ'speʃəli] [ˌrekə'mendɪd]

Of	**particular**	**interest**	**is**	**an**	**illustration**	**of**	**a**	**syringe**	**,**	**especially**	**recommended**
的	特别的	兴趣	是	一个	插图	的	一个	注射器	,	尤其	受到推崇的

[fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ,

for	**children**	**,**
为了	孩子们	,

其中最引人注目的是注射器的插图，特别推荐给儿童使用。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['leðər] (-) [ɪz] [ə'tætʃt] ([fɪg] . -) .

to	**which**	**a**	**piece**	**of**	**leather**	**(**	**jildah**	**)**	**is**	**attached**	**(**	**fig**	**.**	**17**	**)**	**.**
到	哪个	一个	片	的	皮革	(	-	)	是	随附的	(	如图	.	-	)	.

上面附有一块皮革（jildah）（图 17）。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [ə; eɪ] [pri'kɜ:rsər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:dərn] [bʌlb] [sɪ'rɪndʒ] .

This	**instrument**	**is**	**a**	**precursor**	**of**	**our**	**modern**	**bulb**	**syringe**	**.**
这	乐器	是	一个	前体	的	我们的	现代的	电灯泡	注射器	.

该仪器是现代球形注射器的雏形。

[ɪn] ['tʃæptər] - [ɑ:l] - - [tɜ:rnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] ['veriəs] ['wu:ndz] .

In	**chapter**	**84**	**al**	**-**	**Zahrāwī**	**turns**	**to**	**the**	**treatment**	**of**	**various**	**wounds**	**.**
在	章	-	al	-	-	转弯	到	这	治疗	的	各种各样的	伤口	.

在第 84 章中，扎赫拉维转向了各种伤口的治疗。

[hi:; hi] [pri'skraibz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['paʊdər] ['fɔ:rmjələ] [fɔ:r; fər] [ju:z] : " [teɪk] [oʊ'lɪbənəm] [['frænˌkɪnsens]

He	**prescribes**	**the**	**following**	**powder**	**formula**	**for**	**use**	**:**	**"**	**Take**	**olibanum**	**[**	**frankincense**
他	规定	这	下列的	粉末	公式	为了	使用	:	"	拿	乳香	[	乳香

] [ænd; ənd] ['drægənz] [blʌd] ,

]	**and**	**dragon's**	**blood**	**,**
]	和	龙的	血	,

他开出了以下药粉配方供使用："取乳香和龙血树提取物，

- [tu:] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [i:tʃ] , [ænd; ənd] [θri:] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [sleɪkt] [ɔ:r] [ʌn'sleɪkt] [laɪm] .

27	**two**	**parts**	**of**	**each**	**,**	**and**	**three**	**parts**	**of**	**slaked**	**or**	**unslaked**	**lime**	**.**
-	二	部分	的	每个	,	和	三	部分	的	熟化	或者	未饱和的	酸橙	.

27 每份两份，以及三份熟石灰或生石灰。

[paʊnd] [ðem; ðəm] [wel] , [pæs] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] [ænd; ənd] [ə'plai] [ðə; ði] ['paʊdər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wuːnd]
Pound **them** **well** , **pass** **through** **a** **sieve** **and** **apply** **the** **powder** **to** **the** **wound**
磅 他们 出色地 , 经过 通过 一个 筛 和 申请 这 粉末 到 这 伤口
.
:
.

将它们捣碎，过筛，然后将粉末敷在伤口上。

" [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['dæmɪdʒd] [blʌd] ['ves(ə)lz] , [hiː; hi][taɪd][ðə; ði] ['ɑːrtɜ-iːz] [baɪ] ['lɪgətʃər] ,
" In cases of damaged blood vessels , he tied the arteries by ligature ,
" 在 案例 的 损坏的 血 船只 , 他 系 这 动脉 经过 结扎 ,

“如果血管受损，他会用结扎线将动脉扎紧。”

[ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] .
a practice of which he was a pioneer .
一个 实践 的 哪个 他 曾是 一个 先锋 .

他是这一做法的先驱。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [fɔːr] ['meθədz] [fɔːr; fər]['sjuːtʃəriŋ][ðə; ði] [ɪn'testɪnz] .
In another chapter he describes four methods for suturing the intestines .
在 其他 章 他 描述 四 方法 为了 缝合 这 肠子 .

在另一章中，他描述了四种缝合肠道的方法。

[ɑːl] - - , ['biːɪŋ] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][wɔːr] ['kæʒuəltiz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ə'baʊt]
Al - Zahrāwī , being associated with war casualties and writing his treatise about
阿尔 - - , 存在 联系 和 战争 伤亡 和 写作 他的 论文 关于
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] 10th92
the end of the 10th92
这 结尾 的 这 10th92

扎赫拉维与战争伤亡有关，并撰写了关于10世纪92年代末的论文。

['sentʃəri] , [noʊ] [daʊt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['keɪsɪz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['ɪndʒəriz]
century , no doubt had the experience of dealing with cases involving injuries
世纪 , 不 怀疑 有 这 经验 的 处理 和 案例 涉及 受伤
[kɔːzd] [baɪ]['ærəus] .
caused by arrows .
导致 经过 箭头 .

毫无疑问，那个世纪的人有处理箭伤案件的经验。

[ðə; ði][tekst][ɪn] ['tʃæptər] - [dis'kləuziz][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɜ-'veɪʃənz] [ɪn] [ɪ'læbərət] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
The text in chapter 94 discloses his observations in elaborate investigations regarding
这 文本 在 章 - 披露 他的 观察 在 精心制作的 调查 关于
[ðə; ði][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv]['ærəus][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] . - [ə'kɔːrdɪŋli] ,
the extraction of various kinds of arrows from the body . 28 Accordingly ,
这 萃取 的 各种各样的 种类 的 箭头 从 这 身体 . - 因此 ,

第94章的文本揭示了他通过对从人体中取出各种箭矢的详细调查所观察到的结果。28 因此，

['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv] [hʊks] [ænd; ənd]['fɔːrseps][fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] ['ærəus][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd]
several kinds of hooks and forceps for removing arrows are described and
一些 种类 的 钩子 和 钳子 为了 移除 箭头 是 描述 和
[di'piktid] [ɪn][ðə; ði] ['triːtɪs] ([siː] [fɪg] . -) .
depicted in the treatise (see fig . 18) .
描绘 在 这 论文 (看 如图 . -) .

该论著描述并描绘了几种用于取出箭的钩子和镊子（见图 18）。

[ɑːl] - - ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus][led] ['fraɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
Al - Zahrāwī's mention of Turkish bows and arrows led Freind to believe ,
阿尔 - - 提到 的 土耳其 弓 和 箭头 引领 朋友 到 相信 ,
[ɪ'roʊniəsli] ,
erroneously ,
错误地 ,

扎赫拉维提及土耳其弓箭，使弗兰德错误地认为：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] 12th ['sentʃəri] ,

that	the	author	of	the	treatise	must	have	lived	in	the	12th	century	,
那	这	作者	的	这	论文	必须	有	居住地	在	这	12th	世纪	,

由此可以推断，该论文的作者必定生活在12世纪。

- [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['tɜːrkɪʃ] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus][wɜːr; wər][ɪn] ['kɑːmən]

29	notwithstanding	the	fact	that	Turkish	bows	and	arrows	were	in	common
-	虽然	这	事实	那	土耳其	弓	和	箭头	是	在	常见的

[juːz][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 10th ['sentʃəri] .

use	in	the	latter	part	of	the	10th	century	.
使用	在	这	后者	部分	的	这	10th	世纪	.

29 尽管土耳其弓箭在 10 世纪后期已经很普遍了。

['fɪgjər] - . — [ə; eɪ] [kruːd] [fɔːrm][ʌv; əv] [bʌlb] [sɪ'rɪndʒ] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər][juːz][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

Figure	17	.	—	A	crude	form	of	bulb	syringe	recommended	for	use	with	children	.
数字	-	.	—	一个	原油	形式	的	电灯泡	注射器	受到推崇的	为了	使用	和	孩子们	.

图 17.—一种简易的球形注射器，建议用于儿童。

[tɑːp] , [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (['æli] -) , ['kɜːrtəsi] - -

Top	,	from	original	Arabic	manuscript	(	Ali	2854	)	,	courtesy	Süleymaniye	Umumi
顶部	,	从	原来的	阿拉伯	手稿	(	阿里	-	)	,	礼貌	-	-

- - .

Kütüphanesi	Müdürlüğü	.
-	-	.

顶部，来自原始阿拉伯手稿 (Ali 2854)，由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

['bɑːtəm] , [frʌm; frəm] [lə'klɜːk] , [əbʌlkeɪsəs] .

Bottom	,	from	Leclerc	,	Abulcasis	.
底部	,	从	勒克莱尔	,	阿布卡西斯	.

底部，来自勒克莱尔，阿布卡西斯。

[ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] , [ɑːn] ['kʌpɪŋ] , ['menʃənz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][kʌps] [meɪd] [ʌv; əv][hɔːrnz] ,

The	next	chapter	,	on	cupping	,	mentions	the	use	of	cups	made	of	horns	,
这	下一个	章	,	在	拔罐	,	提及	这	使用	的	杯子	制成	的	角	,

下一章是关于拔罐疗法的，其中提到了使用牛角制成的杯子。

[wʊd] , ['kɑːpər] , [ɔːr] [glæs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [əˌveɪlə'bɪləti] [ʌv; əv]

wood	,	copper	,	or	glass	,	according	to	circumstances	and	the	availability	of
木头	,	铜	,	或者	玻璃	,	根据	到	情况	和	这	可用性	的

[mə'tɪriəl] .

material	.
材料	.

根据具体情况和材料的可用性，可以使用木材、铜或玻璃。

[ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [kaɪndz] : [draɪ] ['kʌpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːr]

The	methods	of	treatment	are	divided	into	two	kinds	:	dry	cupping	,	with	or
这	方法	的	治疗	是	分割	进入	二	种类	:	干燥	拔罐	,	和	或者

[wɪ'ðaʊt] ['faɪər] ,

without	fire	,
没有	火	,

治疗方法分为两种：干拔罐、有火拔罐和无火拔罐。

[ænd; ənd][wet] ['kʌpɪŋ] ([siː] [fɪg] . -) .

and	wet	cupping	(	see	fig	.	19	)	.
和	湿的	拔罐	(	看	如图	.	-	)	.

以及湿拔罐（见图 19）。

[hiː; hi] [priˈskraibz] [ˈɔɪntmənts] [ænd; ənd][ˌærəˈmætɪk][ænd; ənd] [ˈmedɪkeɪtɪd] [ˈwɔːtərz][tuː; tə][biː; bi] [əˈplaɪd]

He	prescribes	ointments	and	aromatic	and	medicated	waters	to	be	applied
他	规定	药膏	和	芳香	和	药	水	到	是	应用

[bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈkʌpɪŋ] [tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ˈhiːlɪŋ] .

before	and	after	cupping	to	facilitate	healing	.
前	和	后	拔罐	到	促进	康复	.

他开具药膏和芳香药水，在拔罐前后使用，以促进愈合。

[ˈoʊnli] [wen] [ˈkʌpɪŋ] [ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][noʊz] , [ˈfɪŋgərz] ,

Only	when	cupping	is	not	possible	,	as	on	the	nose	,	fingers	,
仅有的	什么时候	拔罐	是	不是	可能的	,	作为	在	这	鼻子	,	手指	,

只有当拔罐疗法不可行时，例如在鼻子、手指上，

[ænd; ənd][ˈsɪmələr][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈbɑːdi] ,

and	similar	parts	of	the	human	body	,
和	相似的	部分	的	这	人类	身体	,

以及人体类似的部位，

[dʌz] [hiː; hi] [prəˈpoʊz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˈliːtʃɪz] [fɔːr; fər] [ˈtriːtmənt] . - [ˈevɪdəntli] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən]

does	he	propose	the	use	of	leeches	for	treatment	.	30	Evidently	this	is	an
做	他	提出	这	使用	的	水蛭	为了	治疗	.	-	显然	这	是	一个

[ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ,

indication	that	he	did	not	,
指示	那	他	做过	不是	,

他是否提议使用水蛭进行治疗？30 显然，这表明他没有。

[æz; əz][ˈdʒen(ə)rəli][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ˌwaɪdˈspred] [juːz][ʌv; əv] [ˈliːtʃɪz] .

as	generally	supposed	,	encourage	the	widespread	use	of	leeches	.
作为	一般来说	据称	,	鼓励	这	广泛	使用	的	水蛭	.

正如人们普遍认为的那样，这会促进水蛭的广泛使用。

[ˈfɪgjər] - . — [hʊks] [ænd; ənd][ˈfɔːrseps] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪkˈstrækʃ(ə)n][ʌv; əv]['ærəus] .

Figure	18	.	—	Hooks	and	forceps	used	for	the	extraction	of	arrows	.
数字	-	.	—	钩子	和	钳子	用过的	为了	这	萃取	的	箭头	.

图 18.—用于拔箭的钩子和镊子。

[tɑːp] , [frʌm; frəm][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈærəbɪk][ˈmænjuskrɪpt] (- . [ˌem ˈes] . -) , [ˈkɜːrtəsi]

Top	,	from	original	Arabic	manuscript	(	Tüb	.	MS	.	91	)	,	courtesy
顶部	,	从	原来的	阿拉伯	手稿	(	-	.	多发性硬化症	.	-	)	,	礼貌

- ['tjuːbɪŋən] .

Universitätsbibliothek	Tübingen	.
-	图宾根	.

顶部，来自原始阿拉伯语手稿 (Tüb. MS. 91)，由图宾根大学图书馆提供。

['bɑːtəm] , [frʌm; frəm] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis] .

Bottom	,	from	Channing	,	Albucasis	.
底部	,	从	钱宁	,	白卡西斯	.

底部，来自 Channing，Albucasis。

[ˈfɪgjər] - . — [ˈkʌpɪŋ] .

Figure	19	.	—	Cupping	.
数字	-	.	—	拔罐	.

图 19.—拔罐。

[tɑːp] , [frʌm; frəm][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈærəbɪk][ˈmænjuskrɪpt] (- . [ˌem ˈes] . -) , [ˈkɜːrtəsi]

Top	,	from	original	Arabic	manuscript	(	Tüb	.	MS	.	91	)	,	courtesy
顶部	,	从	原来的	阿拉伯	手稿	(	-	.	多发性硬化症	.	-	)	,	礼貌

- ['tjuːbɪŋən] .

Universitätsbibliothek	Tübingen	.
-	图宾根	.

顶部，来自原始阿拉伯语手稿 (Tüb. MS. 91)，由图宾根大学图书馆提供。

['bɑ:təm] , [frʌm; frəm] - - , ['kɜ:rtəsi] ['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

Bottom	**,**	**from**	**Argellata**	**1531**	**,**	**courtesy**	**National**	**Library**	**of**	**Medicine**	**.**
底部	,	从	-	-	,	礼貌	国家的	图书馆	的	药品	.

底部图片来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

[ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd]['faɪn(ə)l]['sekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] - ['tʃæptərz] , [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

The	**third**	**and**	**final**	**section**	**,**	**of**	**35**	**chapters**	**,**	**deals**	**with**	**the**	**reduction**	**,**
这	第三	和	最终的	部分	,	的	-	章节	,	交易	和	这	减少	,

[lʌk'seɪʃən] ,

luxation	**,**
脱位	,

第三部分也是最后一部分，共35章，主要讨论复位、脱位等问题。

[ænd; ənd] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]['ɪndʒərd][boʊnz] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['fræktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pelvɪs] .

and	**treatment**	**of**	**injured**	**bones**	**,**	**including**	**fracture**	**of**	**the**	**pelvis**	**.**
和	治疗	的	受伤	骨头	,	包括	断裂	的	这	骨盆	.

以及治疗受伤的骨骼，包括骨盆骨折。

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['prelju:d][ʌv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ə'pɪr] [tu:; tə] [rɪ'pi:t]

The	**advices**	**and**	**warnings**	**in**	**the**	**prelude**	**of**	**this**	**section**	**appear**	**to**	**repeat**
这	建议	和	警告	在	这	序幕	的	这	部分	出现	到	重复

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɑ:l] - - ['seɪɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pri:viəs]

some	**of**	**al**	**-**	**Zahrāwī's**	**sayings**	**that**	**had**	**been**	**covered**	**in**	**his**	**previous**
一些	的	al	-	-	谚语	那	有	到过	涵盖	在	他的	以前的

[ˌɪntrə'dʌkʃənz] .

introductions	**.**
介绍	.

本节序言中的建议和警告似乎重复了扎赫拉维在其前几章引言中提到的一些言论。

[ðə; ði][tekst] , [haʊ'evər] , ['prez(ə)nts] ['meni] ['fæsits] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] health93

The	**text**	**,**	**however**	**,**	**presents**	**many**	**facets**	**of**	**interest**	**to**	**the**	**health93**
这	文本	,	然而	,	礼物	许多	方面	的	兴趣	到	这	health93

然而，该文本呈现了许多与健康相关的有趣方面93

[prə'fɛʃənz] .

professions	**.**
职业	.

职业。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪ'læbɝˌeɪts] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['veriəs] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['bændidʒ] [ænd; ənd] ['plæstɝz]

It	**elaborates**	**upon**	**the**	**application**	**of**	**various**	**forms**	**of**	**bandages**	**and**	**plasters**
它	详细说明	之上	这	应用	的	各种各样的	表格	的	绷带	和	膏药

[ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] .

in	**a**	**variety**	**of**	**operations**	**.**
在	一个	种类	的	运营	.

它详细介绍了各种绷带和膏药在各种手术中的应用。

[ɑ:l] - - ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] ['fræktʃərz] [ʌv; əv] [boʊnz] [ɪz][ə; eɪ]

Al	**-**	**Zahrāwī's**	**detailed**	**description**	**relating**	**to**	**fractures**	**of**	**bones**	**is**	**a**
阿尔	-	-	详细的	描述	相关	到	骨折	的	骨头	是	一个

[faɪn] [ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l]['dɑ:kjumənt][ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

fine	**anatomical**	**document**	**of**	**historical**	**interest**	**.**
美好的	解剖学	文档	的	历史	兴趣	.

扎赫拉维对骨折的详细描述是一份具有历史意义的优秀解剖学文献。

[hi:; hi] ['ɪləstreɪts] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] ['speʃ(ə)l] ['meθədz] [fɔ:r; fər] ['taɪɪŋ] ['ɪndʒərd][ɔ:r]['broʊkən][boʊnz] ,

He	**illustrates**	**and**	**describes**	**special**	**methods**	**for**	**tying**	**injured**	**or**	**broken**	**bones**	**,**
他	图示	和	描述	特别的	方法	为了	捆绑	受伤	或者	破碎的	骨头	,

他图文并茂地介绍了包扎受伤或骨折的特殊方法。

[ænd; ənd][hi:; hi][sə'dʒests; səg'dʒests][ðæt] ['bændidʒ] [meɪd] [ʌv; əv][sɔ:ft] ['lɪnɪn][bi:; bi] [les] [ænd; ənd] [les]

and	he	suggests	that	bandages	made	of	soft	linen	be	less	and	less
和	他	建议	那	绷带	制成	的	柔软的	亚麻布	是	较少的	和	较少的

[taɪt] [æz; əz] ['dɪstəns] [ɪn'kri:sɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒərd] [pleɪs] (['tʃæptər] [wʌn]) .

tight	as	distance	increases	from	the	injured	place	(	chapter	1	)	.
紧的	作为	距离	增加	从	这	受伤	地方	(	章	1	)	.

他还建议，随着距离受伤部位的距离增加，用柔软的亚麻布制成的绷带应该越来越松（第 1 章）。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['eriəz] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd][pɑ:rt] [ə'genst] ['kɑ:ntækt]

For	the	protection	of	areas	adjacent	to	the	injured	part	against	contact
为了	这	保护	的	区域	邻近的	到	这	受伤	部分	反对	接触

[wɪð; wɪθ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [splɪnts] [hi:; hi] ['ædvəkeɪts] ['pædɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [gɔ:z] [ænd; ənd]['kɑ:rdɪd]

with	edges	of	splints	he	advocates	padding	with	soft	gauze	and	carded
和	边缘	的	夹板	他	倡导者	填充	和	柔软的	纱布	和	卡片

[wʊl] .

wool	.
羊毛	.

为了保护受伤部位附近的区域免受夹板边缘的摩擦，他建议用柔软的纱布和梳理过的羊毛进行衬垫。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] ['swelɪŋ] ,

In	some	cases	,	to	guard	against	swelling	,
在	一些	案例	,	到	警卫	反对	肿胀	,

在某些情况下，为了防止肿胀，

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [deɪz] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] ['bændidʒ] ['oʊvər] [splɪnts] .

he	preferred	a	delay	of	one	or	more	days	in	applying	bandages	over	splints	.
他	首选	一个	延迟	的	一	或者	更多的	天	在	申请	绷带	超过	夹板	.

他宁愿延迟一两天再用绷带包扎，也不愿使用夹板。

[ɑ:l] - - ['ɔ:lsoʊ] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [di'piktid] ['meni] [kaɪndz][ænd; ənd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [splɪnts]

Al	-	Zahrāwī	also	devised	and	depicted	many	kinds	and	shapes	of	splints
阿尔	-	-	还	设计	和	描绘	许多	种类	和	形状	的	夹板

[fɔ:r; fər][ju:z][ɪn]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kɑ:mpaʊnd] ['frækʧərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

for	use	in	simple	and	compound	fractures	of	the	head	,
为了	使用	在	简单的	和	化合物	骨折	的	这	头	,

扎赫拉维还设计并绘制了许多种类和形状的夹板，用于治疗头部简单骨折和复合骨折。

['ʃəuldəz] , [ɑ:rmz] , ['fɪŋgərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

shoulders	,	arms	,	fingers	,	etc	.
肩膀	,	武器	,	手指	,	ETC	.

肩膀、手臂、手指等。

([si:] [fɪg] . -) .

(	see	fig	.	20	)	.
(	看	如图	.	-	)	.

（见图20）。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mərəs] , [hi:; hi] [ˌrekə'mendz] [ə; eɪ]

For	example	,	in	discussing	the	reduction	of	the	humerus	,	he	recommends	a
为了	例子	,	在	讨论	这	减少	的	这	肱骨	,	他	建议	一个

[splɪnt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smu:ð] ,

splint	consisting	of	a	smooth	,
夹板	由	的	一个	光滑的	,

例如，在讨论肱骨复位时，他建议使用由光滑的夹板组成的夹板，

[θɪn] [stɪk] [bent][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] [tu:] [strɪŋz] ,

thin	stick	bent	in	the	shape	of	a	bow	with	two	strings	,
薄的	戳	弯曲	在	这	形状	的	一个	弓	和	二	字符串	,

一根细长的棍子弯成弓形，上面有两根弦。

[iːtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] ([fɪg] . -) .

each	attached	to	one	end	of	the	stick	(	fig	.	21	)	.
每个	随附的	到	一	结尾	的	这	戳	(	如图	.	-	)	.

每个都连接在棍子的一端（图 21）。

[ðə; ði][ˈɪndʒərd][boʊn][ɪz] [ðen] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bent] [splɪnt][fɔːr; fər] [rɪˈdʌkʃ(ə)n]

The	injured	bone	is	then	placed	in	the	middle	of	the	bent	splint	for	reduction
这	受伤	骨	是	然后	放置	在	这	中间	的	这	弯曲	夹板	为了	减少

[waɪl] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

while	the	patient	is	seated	on	a	chair	.
尽管	这	病人	是	坐着	在	一个	椅子	.

然后，将受伤的骨头放在弯曲的夹板中间进行复位，同时让病人坐在椅子上。

[ˈtaɪɪŋ] [ɪz] [əˈplaɪd] [ˈoʊnli] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] " [hɑːt] " [ˈswelɪŋ] ([ˈtʃæptər] -) .

Tying	is	applied	only	when	there	is	no	"	hot	"	swelling	(	chapter	11	)	.
捆绑	是	应用	仅有的	什么时候	那里	是	不	"	热的	"	肿胀	(	章	-	)	.

只有在没有"热"肿胀的情况下才进行扎紧（第 11 章）。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsekʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	of	the	remarkable	observations	made	in	this	section	is	the	description	of	the
一	的	这	卓越	观察	制成	在	这	部分	是	这	描述	的	这

[pəˈræləsɪs] [kɔːzd] [baɪ] [ˈfræktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪn] .

paralysis	caused	by	fracture	of	the	spine	.
麻痹	导致	经过	断裂	的	这	脊柱	.

本节中一个值得注意的观察结果是对脊柱骨折引起的瘫痪的描述。

[ˈfɪgjər] - . — [splɪnt] " [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spuːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [boʊl] .

Figure	20	.	—	Splint	"	in	the	shape	of	a	spoon	without	a	bowl	.
数字	-	.	—	夹板	"	在	这	形状	的	一个	勺子	没有	一个	碗	.

图 20.—"勺子形状的夹板，没有勺碗"。

" [tɑːp] , [frʌm; frəm][əˈrɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (- . [ˌem 'es] . -) , ['kɜːrtəsi]

"	Top	,	from	original	Arabic	manuscript	(	Tüb	.	MS	.	91	)	,	courtesy
"	顶部	,	从	原来的	阿拉伯	手稿	(	-	.	多发性硬化症	.	-	)	,	礼貌

- ['tjuːbɪŋən] .

Universitätsbibliothek	Tübingen	.
-	图宾根	.

"顶部，来自原始阿拉伯语手稿 (Tüb. MS. 91)，由图宾根大学图书馆提供。

['bɑːtəm] , [frʌm; frəm] ['tʃænɪŋ] , [ˌælbjj'keisis] .

Bottom	,	from	Channing	,	Albucasis	.
底部	,	从	钱宁	,	白卡西斯	.

底部，来自 Channing，Albucasis。

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪs'tɔːrɪənz][ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['θerəpi] [ænd; ənd] ['fɑːrməsi] [ɑːr; ər][ðə; ði]['resəpɪz]

Of	interest	to	historians	of	medical	therapy	and	pharmacy	are	the	recipes
的	兴趣	到	历史学家	的	医疗的	治疗	和	药店	是	这	食谱

[fɔːr; fər] ['poʊltɪs] [ðæt] [ɑːl] - - [ˌrekə'mendz] [fɔːr; fər][juːz]['oʊvər] ['fræktʃərd] [boʊnz] .

for	poultices	that	al	-	Zahrāwī	recommends	for	use	over	fractured	bones	.
为了	药膏	那	al	-	-	建议	为了	使用	超过	破碎的	骨头	.

对于医学治疗和药学史学家来说，值得关注的是扎赫拉维推荐用于治疗骨折的药膏配方。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['resəpi][fɔːr; fər][wʌn] [sʌtʃ] ['poʊltɪs] : " [teɪk] [ðə; ði]

For	example	,	he	gives	the	following	recipe	for	one	such	poultice	:	"	Take	the
为了	例子	,	他	给予	这	下列的	食谱	为了	一	这样的	药膏	:	"	拿	这

[soʊ] - [kɔːld] - ['mɪlz] [dʌst] -

so	-	called	'	mill's	dust	'
所以	-	称为	-	磨坊的	灰尘	-

例如，他给出了这样一种药膏的配方："取所谓的'磨坊灰尘'

[- [ɑːl] - -] ,
[ghubār al - rahā] ,
[- al - -] ,

[ghubār al-rahā],

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] ['flaʊər] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl]
which is the part of the wheat flour that clings to the walls of the mill
哪个 是 这 部分 的 这 小麦 面粉 那 黏附 到 这 墙壁 的 这 磨
['dʊrɪŋ] ['graɪndɪŋ] [- [ɑːl] - -] ,
during grinding [lubāb al - daqīq] ,
期间 研磨 [- al - -] ,

指的是研磨过程中粘附在磨坊壁上的那部分小麦粉[lubāb al-daqīq]。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪftɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][bræn] , knead94
and , without sifting away the bran , knead94
和 , 没有 筛分 离开 这 麸 , knead94

无需筛去麸皮，揉捏94

[wɪð; wɪθ] [waɪt] - [ʌv; əv] - [eg] [tuː; tə][ə; eɪ]['miːdiəm] [kən'sɪstənsi] , [ænd; ənd] [ə'plai] .
with white - of - egg to a medium consistency , and apply .
和 白色的 - 的 - 蛋 到 一个 中等的 一致性 , 和 申请 .

将蛋清调至中等稠度，然后涂抹。

" [ə'nʌðər] , [mɔːr] [ɪ'læbərət] , ['resəpi] [kɔːlz] [fɔːr; fər] - ['dɜːməz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][waɪld]
" Another , more elaborate , recipe calls for 10 dirhams each of the roots of wild
" 其他 , 更多的 精心制作的 , 食谱 呼叫 为了 - 迪拉姆 每个 的 这 根 的 荒野
['pɑːmɪgrænɪt]
pomegranate
石榴

另一个更复杂的食谱需要10迪拉姆的野生石榴根。

[- - [diː] . [siː] .] , ['tʃɪklɪŋ] [vetʃ] [[ðə; ði] [græs] [piː] , - [sə'taɪvəs]] ,
[Glossostemon bruguieri D . C .] , chickling vetch [the grass pea , Lathymus sativus] ,
[- - D . C .] , 雏鸡 野豌豆 [这 草 豌豆 , - 豌豆] ,
[ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːrʃmeloʊ] ;
and white marshmallow ;
和 白色的 棉花糖 ;

[Glossostemon bruguieri DC]、野豌豆[Lathymus sativus]和白蜀葵；

[faɪv] ['dɜːməz] [iːtʃ] [ʌv; əv] [mɜːr] [ænd; ənd]['æləuz] ; [sɪks] ['dɜːməz] [ʌv; əv] [waɪt] [gʌm] ['ærəbɪk]
5 dirhams each of myrrh and aloes ; 6 dirhams of white gum Arabic
5 迪拉姆 每个 的 没药 和 芦荟 ; 6 迪拉姆 的 白色的 胶 阿拉伯

没药和沉香各5迪拉姆；白阿拉伯树胶6迪拉姆

[[ə'keɪʃə]] ;
[Acacia] ;
[金合欢] ;

金合欢属植物

[ænd; ənd] - ['dɜːməz] [ʌv; əv][boʊl] [['fraɪəbl] ['ɜːrθi] [kleɪ] [kən'sɪstɪŋ] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] ['haɪdrəs]
and 20 dirhams of bole [friable earthy clay consisting largely of hydrous
和 - 迪拉姆 的 树干 [易碎的 泥土 黏土 由 很大程度上 的 水合物
['sɪləkəts, 'sɪlə,keɪts][ʌv; əv]['luːmɪnəm; ə'luːmənəm][ænd; ənd][mæg'niːziəm] ,
silicates of aluminum and magnesium ,
硅酸盐 的 铝 和 镁 ,

以及价值 20 迪拉姆的树皮（易碎的土质粘土，主要由铝和镁的水合硅酸盐组成），

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kʌlərd] [red] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][im'pjuəritis][ʌv; əv]['aɪərn]['ɑːksaɪd]] .
usually colored red because of impurities of iron oxide] .
通常 有色 红色的 因为 的 杂质 的 铁 氧化物] .

通常因含有氧化铁杂质而呈红色。

[prəˈsiːdʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [paʊnd] [ɔːl] [ɪnˈgriːdiənts] [ˈdʒentli] , [pæs] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] ,

Procedure	**was**	**to**	**pound**	**all**	**ingredients**	**gently**	**,**	**pass**	**them**	**through**	**a**	**sieve**	**,**
程序	曾是	到	磅	全部	原料	轻轻地	,	经过	他们	通过	一个	筛	,

制作方法是将所有食材轻轻捣碎，然后过筛。

[ænd; ənd] [niːd] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][ɔːr] [waɪt] - [ʌv; əv] - [eg] ([ˈtʃæptər] [wʌn]) .

and	**knead**	**with**	**water**	**or**	**white**	**-**	**of**	**-**	**egg**	**(**	**chapter**	**1**	**)**	**.**
和	揉	和	水	或者	白色的	-	的	-	蛋	(	章	1	)	.

然后用清水或蛋清揉捏（第 1 章）。

[ˈfɪgjər] - . — [ə; eɪ] [splɪnt] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði][ɑːrm] .

Figure	**21**	**.**	**—**	**A**	**splint**	**to**	**support**	**the**	**arm**	**.**
数字	-	.	—	一个	夹板	到	支持	这	手臂	.

图 21.—用于支撑手臂的夹板。

[tɑːp] , [frʌm; frəm][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈærəbɪk][ˈmænjuskrɪpt] ([ˌsiː oʊ ˈdiː] . [en] . [ef] . 476A) , [ˈkɜːrtəsi]

Top	**,**	**from**	**original**	**Arabic**	**manuscript**	**(**	**Cod**	**.**	**N**	**.**	**F**	**.**	**476A**	**)**	**,**	**courtesy**
顶部	,	从	原来的	阿拉伯	手稿	(	鳕鱼	.	N	.	F	.	476A	)	,	礼貌

[ˌoʊstɝˈaɪkɪʃi] [ˌnæʃənəlˌbɪbliəʊˈθɛk] .

Oesterreichische	**Nationalbibliothek**	**.**
奥地利	国家图书馆	.

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Cod. NF 476A），由 Oesterreichische Nationalbibliothek 提供。

[ˈbɑːtəm] , [frʌm; frəm] - - , [ˈkɜːrtəsi] [ˈnæʃ(ə)nəl][ˈlaɪbreri][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] .

Bottom	**,**	**from**	**Argellata**	**1531**	**,**	**courtesy**	**National**	**Library**	**of**	**Medicine**	**.**
底部	,	从	-	-	,	礼貌	国家的	图书馆	的	药品	.

底部图片来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɝˈaɪzɪz][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ɑːl] - - [dɪd] [ˈeni] [ˈhjuːmən][dɪˈsekʃnˌdaɪˈsekʃn] .

The	**question**	**arises**	**as**	**to**	**whether**	**al**	**-**	**Zahrāwī**	**did**	**any**	**human**	**dissection**	**.**
这	问题	出现	作为	到	无论	al	-	-	做过	任何	人类	解剖	.

问题是，扎赫拉维是否进行过人体解剖。

[ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz][ʌnˈsɜːrt(ə)n][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [ˈfrægmənteri] .

The	**answer**	**is**	**uncertain**	**because**	**our**	**knowledge**	**of**	**his**	**life**	**is**	**fragmentary**	**.**
这	回答	是	不确定	因为	我们的	知识	的	他的	生活	是	片段	.

答案尚不确定，因为我们对他的生平了解甚少。

[haʊˈevər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[hiː; hi] [ˈgɪvz] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈsekʃnˌdaɪˈsekʃn][ʌv; əv][ˈhjuːmənz][ɪn][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈtriːtiziz]

he	**gives**	**no**	**clue**	**to**	**the**	**dissection**	**of**	**humans**	**in**	**any**	**of**	**the**	**30**	**treatises**
他	给予	不	线索	到	这	解剖	的	人类	在	任何	的	这	-	论文

[ʌv; əv][ɑːl] - - — [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [noʊn] [ˈraɪtɪŋz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈevɪdəns] [ðæt] [hiː; hi]

of	**al**	**-**	**Taṣrīf**	**—**	**his**	**only**	**known**	**writings**	**—**	**and**	**there**	**is**	**no**	**evidence**	**that**	**he**
的	al	-	-	—	他的	仅有的	已知	著作	—	和	那里	是	不	证据	那	他

[ˈpræktɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈsiːkrət] .

practiced	**it**	**in**	**secret**	**.**
练习	它	在	秘密	.

在他的唯一已知著作《解剖学》的 30 篇论文中，他没有透露任何关于解剖人体的线索，也没有证据表明他曾秘密进行过解剖。

[hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] ['ætɪtuːd] [æz; əz][ə; eɪ]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] [huː] [rɪ'piːtɪdli] ['emfəsaizd] [hɪz; ɪz]

His	upright	attitude	as	a	Muslim	who	repeatedly	emphasized	his
他的	直立	态度	作为	一个	穆斯林	WHO	反复	强调	他的

[əd'hɪrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'laɪd] [kəm'pliːtli] [ɑːn]['ænɪm(ə)l]

adherence	to	his	faith	suggests	that	he	relied	completely	on	animal
依从性	到	他的	信仰	建议	那	他	依赖	完全地	在	动物

[dɪ'sekʃn˛daɪ'sekʃn][ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːk] - ['roʊmən][ænd; ənd][ɪz'læmɪk˛ɪz'lɑːmɪk]

dissection	and	the	writings	of	his	Greek	-	Roman	and	Islamic
解剖	和	这	著作	的	他的	希腊语	-	罗马	和	伊斯兰

['priːdisesəz] .

predecessors	.
前任	.

他作为一名穆斯林，态度正直，反复强调自己对信仰的坚持，这表明他完全依赖于动物解剖以及他的希腊罗马和伊斯兰前人的著作。

[fɪ'zɪʃnz] [ɪn][bəuθ][ðə; ði][ɪz'læmɪk˛ɪz'lɑːmɪk][doʊ'meɪn][ænd; ənd][ɪn] ['krɪsndəm] [fɔːr; fər] ['meni]

Physicians	in	both	the	Islamic	domain	and	in	Christendom	for	many
医生	在	两个都	这	伊斯兰	领域	和	在	基督教世界	为了	许多

['sentʃəriz] [wɜːr; wər]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['hjuːmən][dɪ'sekʃn˛daɪ'sekʃn][fɔːr; fər]['eni] ['pɜːrpəs]

centuries	were	hostile	to	the	idea	of	human	dissection	for	any	purpose
几个世纪	是	敌对的	到	这	主意	的	人类	解剖	为了	任何	目的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [trə'dɪʃən(ə)l] ['soʊsioʊ] - [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] ,

because	of	their	traditional	socio	-	religious	convictions	,
因为	的	他们的	传统的	社会	-	宗教	定罪	,

几个世纪以来，无论是伊斯兰世界还是基督教世界的医生，由于其传统的社会宗教信仰，都对出于任何目的进行人体解剖持敌对态度。

[kən'sɪdərɪŋ] [˛aɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'eθɪkl] [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['præktɪs] .

considering	it	an	unethical	and	undignified	practice	.
考虑	它	一个	不道德的	和	有失尊严	实践	.

认为这是一种不道德且有失尊严的做法。

[pər'hæps][˛aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɑːl] - - [ə'rɪdʒən(ə)l][˛kɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə]['sɜːrdʒəri] ,

Perhaps	it	has	been	al	-	Zahrāwī's	original	contributions	to	surgery	,
也许	它	有	到过	al	-	-	原来的	贡献	到	外科手术	,

或许，这是扎赫拉维对外科手术的原创性贡献。

[hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][ɪn] ['emfəsaɪzɪn] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][˛ænə'tɑːmɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

his	enthusiasm	in	emphasizing	the	value	of	anatomical	knowledge	,
他的	热情	在	强调	这	价值	的	解剖学	知识	,

他热情地强调解剖学知识的价值，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][˛rekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] ['oʊnli] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ,

and	his	recognition	of	the	necessity	that	only	well	-	educated	,
和	他的	认出	的	这	必要性	那	仅有的	出色地	-	受过教育	,

以及他认识到只有受过良好教育的人才能做到这一点的必要性，

[wel] - [treɪnd] ['dɑːktɝz] [ʃʊd; ʃəd][pər'fɔːrm]['sɜːrdʒəri] [ðæt] [hæv; həv][led][sʌm; səm]['medɪk(ə)l][hɪs'tɔːrɪənz]

well	-	trained	doctors	should	perform	surgery	that	have	led	some	medical	historians
出色地	-	受过训练	医生	应该	履行	外科手术	那	有	引领	一些	医疗的	历史学家

[tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi][dɪd]['hjuːmən][dɪ'sekʃn˛daɪ'sekʃn][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

to	wonder	whether	he	did	human	dissection	at	some	time	in	his	long
到	想知道	无论	他	做过	人类	解剖	在	一些	时间	在	他的	长的

['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

years	of	experience	.
年	的	经验	.

训练有素的医生应该能够进行手术，这让一些医学史学家怀疑，在他多年的经验中，他是否曾经进行过人体解剖。

[ɪn] ['sʌməri]

In	Summary
在	概括

总之

[ðə; ði] [fjuː] [ɪgˈzæmpəlz] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [ˈsɜːrdʒɪkl] [ˈɪnstrʊmənts] [ˈgɪv(ə)n] [hɪr] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt]

The	few	examples	of	illustrations	of	surgical	instruments	given	here	indicate	that
这	很少	示例	的	插图	的	外科	仪器	给定	这里	表明	那

[ðə; ði] [ˈærəbɪk] [ˈmænjʊskrɪpts] ,

the	Arabic	manuscripts	,
这	阿拉伯	手稿	,

这里给出的少数外科器械插图示例表明，阿拉伯手稿，

[ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] , [hæv; həv] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [ˌɔːriˈent(ə)l] ,

in	general	,	have	preserved	the	original	,	oriental	,
在	一般的	,	有	保存完好	这	原来的	,	东方	,

总的来说，保留了原有的东方风格。

[ɑːrˈtɪstɪk] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ɪn] [ˈlætn]

artistic	features	of	the	drawings	in	a	way	that	has	been	overlooked	in	Latin
艺术	特征	的	这	图画	在	一个	方式	那	有	到过	被忽视的	在	拉丁

[ænd; ənd] [vərˈnækjələr] [ˈvɜːrʒ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɑːl] - - .

and	vernacular	versions	of	al	-	Taṣrīf	.
和	白话	版本	的	al	-	-	.

以拉丁文和白话文版本的《塔斯里夫》所忽略的方式，展现了图画的艺术特征。

[ɪn] [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌɑːbzɜːˈveɪʃənz] [ænd; ənd] [əˈrɪdʒən(ə)l] [aɪˈdiːəz] [ɑːn] [ˈsɜːrdʒəri] [leɪt] [ɪn] [laɪf] ,

In	presenting	his	personal	observations	and	original	ideas	on	surgery	late	in	life	,
在	呈现	他的	个人的	观察	和	原来的	想法	在	外科手术	晚的	在	生活	,

在晚年提出他对外科手术的个人观察和独到见解时，

[ɑːl] - - , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,

al	-	Zahrāwī	,	for	the	most	part	,
al	-	-	,	为了	这	最多	部分	,

扎赫拉维，在很大程度上，

[wʌz; wəz] [ɪnˈspaɪərd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [griːk] [ænd; ənd] [ˈærəbɪk] [ˈmedɪk(ə)l]

was	inspired	by	a	thorough	acquaintance	with	Greek	and	Arabic	medical
曾是	灵感	经过	一个	彻底	熟人	和	希腊语	和	阿拉伯	医疗的

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ] [ˈlaɪflɔːŋ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns]

literature	supplemented	by	lifelong	intelligent	observation	and	experience
文学	补充	经过	终身	聪明的	观察	和	经验

.

:

.

他的灵感源于对希腊和阿拉伯医学文献的深入了解，以及毕生的敏锐观察和经验。

[θruː] [ɪts] [dɪˈskrɪpʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪləˈstreɪʃəns] ,

Through	its	descriptions	and	illustrations	,
通过	它是	描述	和	插图	,

通过文字描述和插图，

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪkl] [ˈtriːtɪs] [ʌv; əv] [ɑːl] - - [ˈveri] [ˈlaɪkli] [pleɪd] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [roʊl] [ɪn] [ðə; ði]

the	surgical	treatise	of	al	-	Zahrāwī	very	likely	played	a	significant	role	in	the
这	外科	论文	的	al	-	-	非常	可能	玩	一个	重要的	角色	在	这

[dɪˈzaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvd] [ˈsɜːrdʒɪkl] [ˈɪnstrʊmənts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] .

designing	of	improved	surgical	instruments	in	the	Middle	Ages	.
设计	的	改进	外科	仪器	在	这	中间	年龄	.

阿尔-扎赫拉维的外科论著很可能在中世纪改进外科器械的设计中发挥了重要作用。

[ˈɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [ˈtriːtɪs] [noʊ] [daʊt] [prəˈmoʊtɪd] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvd] [ˈsɜːrdʒɪkl]

Also	,	the	treatise	no	doubt	promoted	the	development	of	improved	surgical
还	,	这	论文	不	怀疑	推广	这	发展	的	改进	外科

[tekˈniːks] [ɪn] [ˈɪzlɑːm; ɪzˈlɑːm] [ænd; ənd] ,

techniques	in	Islam	and	,
技术	在	伊斯兰教	和	,

此外，该论著无疑促进了伊斯兰教外科技术的发展和改进。

[θruː] [ɪts][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [prə'moʊtɪd] [ðiːz] [tek'niːks] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər]
through **its** **translations** **,** **promoted** **these** **techniques** **to** **an** **even** **greater**
通过 它是 翻译 , 推广 这些 技术 到 一个 甚至 更大的
[ɪk'stent][ɪn][ðə; ðɪ] [west] ,
extent **in** **the** **West** **,**
程度 在 这 西方 ,

通过翻译，这些技术在西方得到了更大程度的推广。

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ðɪ] [feɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['triːtɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
a **fact** **that** **justifies** **the** **fame** **of** **this** **treatise** **as** **the** **highest** **expression** **of**
一个 事实 那 证明其合理性 这 名声 的 这 论文 作为 这 最高 表达 的
[ðə; ðɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri][ɪn]['ærəbɪk][speɪn] — [ə; eɪ] ['triːtɪs] [huːz] ['ɪnfluəns] [kən'tɪnjuːd]
the **development** **of** **surgery** **in** **Arabic** **Spain** **—** **a** **treatise** **whose** **influence** **continued**
这 发展 的 外科手术 在 阿拉伯 西班牙 — 一个 论文 谁 影响 持续
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['renəsɑːns] .
to **the** **Renaissance** **.**
到 这 复兴 .

这一事实证明了这部著作作为阿拉伯西班牙外科发展最高成就的著名地位——这部著作的影响一直延续到文艺复兴时期。

[ˌaɪ 'tiː][kən'trɪbjuːtɪd][ɪn][noʊ][smɔːl] ['meʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]
It **contributed** **in** **no** **small** **measure** **to** **the** **idea** **of** **equipping** **learned** **and**
它 贡献 在 不 小的 措施 到 这 主意 的 装备 学习 和
[wel] - [treɪnd] ['sɜːdʒənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][best]['sɜːrdʒɪkl] [tuːlz] [ænd; ənd] [tek'niːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm]
well **-** **trained** **surgeons** **with** **the** **best** **surgical** **tools** **and** **techniques** **of** **the** **time**
出色地 - 受过训练 外科医生 和 这 最好的 外科 工具 和 技术 的 这 时间
;
;
;

它在很大程度上促成了为博学多才、训练有素的外科医生配备当时最好的外科手术工具和技术的想法；

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ðɪ][ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [miːt] ['difərɪŋ]
moreover **,** **it** **encouraged** **the** **invention** **of** **new** **instruments** **to** **meet** **differing**
而且 , 它 鼓励 这 发明 的 新的 仪器 到 见面 不同
['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd]['speʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] .
circumstances **and** **special** **conditions** **.**
情况 和 特别的 状况 .

此外，它还鼓励发明新的仪器以适应不同的情况和特殊条件。

[ðiːz] [tuːlz] [noʊ] [daʊt] ['greɪtli] [fə'siliteitid] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrdʒən] .
These **tools** **no** **doubt** **greatly** **facilitated** **the** **work** **of** **the** **surgeon** **.**
这些 工具 不 怀疑 非常 促进 这 工作 的 这 外科医生 .

毫无疑问，这些工具极大地便利了外科医生的工作。

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][tekst][ʌv; əv][ɑːl] - - [ɑːl] - - [geɪv] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Throughout **the** **text** **of** **al** **-** **Taṣrīf** **al** **-** **Zahrāwī** **gave** **careful** **attention** **to** **the**
自始至终 这 文本 的 al - - al - - 给予 小心 注意力 到 这
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌfɑːrmə'suːtɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt] ,
importance **of** **pharmaceutical** **preparations** **in** **the** **healing** **art** **,**
重要性 的 药物 准备工作 在 这 康复 艺术 ,

在《医典》的整部著作中，扎赫拉维都非常重视药物制剂在医疗艺术中的重要性。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['keɪsɪz][ri'kwaiərɪŋ]['sɜːrdʒəri] . [wʌn]
including **cases** **requiring** **surgery** **.** **1**
包括 案例 需要 外科手术 . 1

包括需要手术的病例。1

[dʒɔːrdʒ] ['sɑːrtən] , [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['saɪəns] , ['bɔːltɪmɔːr] , - , ['vɑːl] .
George **Sarton** **,** **Introduction** **to** **the** **History** **of** **Science** **,** **Baltimore** **,** **1927** **,** **vol** **.**
乔治 萨顿 , 介绍 到 这 历史 的 科学 , 巴尔的摩 , - , 卷 .

乔治·萨顿，《科学史导论》，巴尔的摩，1927 年，第 1 卷。

[wʌn] , [piː] . - . [ˌtuːˈtuː]
1 , **p** . **681** . **2**
1 , p . - . 2

1，第 681.2 页

[moʊˈhɑːmɛd] [es] . [ˈæbuː] - , [ɪn][ˈɑːˌbʊl] - [ˈkɑːsɪm][ˈaɪn] [fɔrʃɚ] [ˈdɚː] [ˌɑːˈrɑːbɪʃən] [meːdəˈtsiːn] ,
Mohammad **S** . **Abu** **Ganima** , **in** **Abul** - **Kasim** **ein** **Forscher** **der** **Arabischen** **Medizin** ,
穆罕默德 S . 阿布 - , 在 阿布尔 - 卡西姆 一个 福舍尔 德尔 阿拉伯语 医学 ,
[bɜːrˈlɪn] , - ,
Berlin , **1929** ,
柏林 , - ,

Mohammad S. Abu Ganima，《Abul-Kasim ein Forscher der Arabischen Medizin》，柏林，1929 年，

[səˈdʒestɪd] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɚˈeɪʃənz] [ɪn][ɑːl] - - [ˈsɜːrdʒəri][ɪz] [ˈklɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt]
suggested **that** **description** **of** **operations** **in** **al** - **Majūsī's** **surgery** **is** **clearer** **than** **that**
建议 那 描述 的 运营 在 al - - 外科手术 是 更清晰 比 那
[ɪn][ɑːl] - - — [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [əkˈseptəb(ə)l] . [θriː]
in **al** - **Zahrāwī's** **—** **a** **statement** **which** **does** **not** **seem** **acceptable** . **3**
在 al - - — 一个 陈述 哪个 做 不是 似乎 可接受 . 3

有人认为，马朱西的手术操作描述比扎赫拉维的更清晰——这种说法似乎难以令人信服。[3]

[mæks] [ˈnuːbɚgɚ] , [gəˈʃɪxtə] [ˈdɚː][meːdəˈtsiːn] , [ˈstʊtgɑːrt; ˈstʌtgɑːrt] , - , [ˈvɑːl] .
Max **Neuburger** , **Geschichte** **der** **Medizin** , **Stuttgart** , **1911** , **vol** .
最大限度 诺伊伯格 , 历史 德尔 医学 , 斯图加特 , - , 卷 .

Max Neuburger，《医学史》，斯图加特，1911 年，卷。

[ˌtuːˈtuː] , [ˌpiː ˈtiː] .
2 , **pt** .
2 , pt .

2，第 1 部分

[wʌn] , [piːˈpiː] . - - - . [fɔːr]
1 , **pp** . **178** - **179** . **4**
1 , pp . - - - . 4

1，第178-179页。4

[ˈhaɪnrɪk] - , [ˈlɛrˌbuːk] [ˈdɚː] [gəˈʃɪxtə] [ˈdɚː][meːdəˈtsiːn][ˌju ɛn ˈdi][ˈdɚː] -
Heinrich **Haeser** , **Lehrbuch** **der** **Geschichte** **der** **Medizin** **und** **der** **epidemischen**
海因里希 - , 教材 德尔 历史 德尔 医学 和 德尔 -
[ˈkræŋkhaɪtən] , [ˈjeinə] , - , [ˈvɑːl] .
Krankheiten , **Jena** , **1875** , **vol** .
疾病 , 耶拿 , - , 卷 .

Heinrich Haeser，医学历史和流行病学手册，耶拿，1875 年，卷。

[wʌn] , [piːˈpiː] .
1 , **pp** .
1 , pp .

1，第 1 页

- - - ; [ænd; ənd] [ˈdɑːnld] [ˈkæmbl] , [əˈreɪbiən][ˈmedɪs(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði]
578 - **584** ; **and** **Donald** **Campbell** , **Arabian** **Medicine** **and** **Its** **Influence** **on** **the**
- - - ; 和 唐纳德 坎贝尔 , 阿拉伯 药品 和 它是 影响 在 这
[ˈmɪd(ə)l][ˈeɪdʒɪz] , [ˈlʌndən] , - , [ˈvɑːl] .
Middle **Ages** , **London** , **1926** , **vol** .
中间 年龄 , 伦敦 , - , 卷 .

578-584；以及唐纳德·坎贝尔，《阿拉伯医学及其对中世纪的影响》，伦敦，1926 年，第 578-584 卷。

[wʌn] , [piː] . - . [faɪv]
1 , **p** . **88** . **5**
1 , p . - . 5

1，第 88.5 页

[siː] [ðə; ði] ['prelju:d] [tuː; tə] [ðə; ði] ['triːtɪs] . [sɪks]
See the prelude to the treatise . 6
看 这 序幕 到 这 论文 . 6

参见该论文的序言。[6]

['fiːldɪŋ] [eɪtʃ] . ['gærɪsn] ([æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] , [ed] . [fɔːr]
Fielding H . Garrison (An Introduction of the History of Medicine , ed . 4
菲尔丁 H . 驻军 (一个 介绍 的 这 历史 的 药品 , 编辑 . 4
, [rev] . ,
, rev . ,
, 修订 . ,

菲尔丁·H·加里森（《医学史导论》，第4版，修订版）

[ˌfɪlə'delfɪr] , - , [piː] . -) , [steɪts] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] " [sʌdhɔf] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
Philadelphia , 1929 , p . 132) , states , in reference to " Sudhoff and others ,
费城 , - , p . -) , 各州 , 在 参考 到 " 苏德霍夫 和 其他的 ,

费城，1929 年，第 132 页），在提及“苏德霍夫等人”时指出，

" [ðæt] ['meni] ['drɔɪŋz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɑːl] - - [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]
" that many drawings earlier than those of al - Zahrāwī have been discovered in
" 那 许多 图画 早些时候 比 那些 的 al - - 有 到过 发现 在
[ˌmiːd'iːv(ə)l]['mænjʊskrɪpts] .
medieval manuscripts .
中世纪 手稿 .

“在中世纪手稿中发现了许多比扎赫拉维的作品更早的绘画作品。”

[haʊ'evər] , ['gærɪsn] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑːl] - - ['sɜːrdʒɪkl] [ˌilə'streiʃəns] [wɜːr; wər]
However , Garrison overlooked the fact that al - Zahrāwī's surgical illustrations were
然而 , 驻军 被忽视的 这 事实 那 al - - 外科 插图 是
['meɪnli] [di'piktid] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃən(ə)l] ['pɔ:pəsəz, 'pɔ:pəsɪz] — [ə; eɪ] [juˈniːk] [ə'proʊtʃ] .
mainly depicted for instructional purposes — a unique approach .
主要 描绘 为了 教学 目的 — 一个 独特的 方法 .

然而，加里森忽略了扎赫拉维的外科插图主要是为了教学目的而绘制的这一事实——这是一种独特的方法。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['noʊtɪd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɑːl] - - [daɪd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]
It should be noted also that al - Zahrāwī died almost a century earlier than
它 应该 是 著名的 还 那 al - - 死亡 几乎 一个 世纪 早些时候 比
['gærɪsn] [θɔːt] .
Garrison thought .
驻军 想法 .

还应该指出的是，扎赫拉维的去世时间比加里森认为的早了近一个世纪。

[siː] ['ɔːlsoʊ]['mɑːrtn][es] . ['spɪŋk] , " [ə'reɪbiən] [ˌgaɪnəkə'lɑːdʒɪkl] , [əb'stetrɪkl] [ænd; ənd]['dʒɛnɪtoʊ] -
See also Martin S . Spink , " Arabian Gynaecological , Obstetrical and Genito -
看 还 马丁 S . 斯平克 , " 阿拉伯 妇科 , 产科 和 基因 -
['jʊrɪneri] ['præktɪs] ['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌælbjj'keisis] ,
Urinary Practice Illustrated from Albucasis ,
泌尿系统 实践 插图 从 白卡西斯 ,

另见 Martin S. Spink，“以阿尔布卡西斯为例的阿拉伯妇科、产科和泌尿生殖系统实践”，

" [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] , - , ['vɑːl] . - ,
" Proceedings of the Royal Society of Medicine , 1937 , vol . 30 ,
" 诉讼程序 的 这 皇家 社会 的 药品 , - , 卷 . - ,

《皇家医学会会刊》，1937年，第30卷，

[piː] . - . ['sɛvən]
p . 654 . 7
p . - . 7

第654.7页

[dʒoʊ'hænɪs] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis][di:] - .
Johannis Channing , Albucasis de Chirurgia .
约翰尼斯 钱宁 , 白卡西斯 德 - .

Johannis Channing，Albucasis de Chirurgia。

- [et] [lə'taɪni] , ['ɑ:ksfərd] , - , [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
Arabice et Latine , Oxford , 1778 , 2 vols .
- 等 拉丁语 , 牛津 , - , 2 卷 .

阿拉伯语和拉丁语，牛津，1778 年，2 卷。

([ˌhɪrɪn'æftər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis]) .
(hereinafter referred to as Channing , Albucasis) .
(下文 指 到 作为 钱宁 , 白卡西斯) .

（以下简称 Channing, Albucasis）。

[ðə; ði][tekst][hæz; həz] ['meni] ['erərz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['græmər] ,
The text has many errors in spelling and grammar ,
这 文本 有 许多 错误 在 拼写 和 语法 ,

这篇文章存在许多拼写和语法错误。

[bʌt; bət] [lə'klɝ:k] [went] [tu:] [fɑ:r][ɪn] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['meni] ['merɪts] .
but Leclerc went too far in criticizing this edition , which has many merits .
但 勒克莱尔 去 也 远的 在 批评 这 版 , 哪个 有 许多 优点 .

但勒克莱尔对这一版本（指《权力的游戏》）的批评有些过头了，这一版本其实有很多优点。

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði]['sɜ:rdʒɪkl] [ˌilə'streiʃəns] ([ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntiŋtən] [ænd; ənd] [mɑ:rʃ]
the surgical illustrations (reproduced from the Huntington and Marsh
这 外科 插图 (复制品 从 这 亨廷顿 和 沼泽
['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'li:ən] ['laɪbreri]) [ɪn] ['tʃænɪŋz] [ɪ'dɪʃn] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .
manuscripts of the Bodleian Library) in Channing's edition are of special interest .
手稿 的 这 博德利图书馆 图书馆) 在 钱宁的 版 是 的 特别的 兴趣 .
[eɪt]
8
8

钱宁版本中的手术插图（取自博德利图书馆的亨廷顿和马什手稿）尤其引人注目。[8]

[ˌlu:ˌsi:'ɛn] [lə'klɝ:k] , [lɑ:] [ʃɪ'rɜ:rdʒi] - , ['pærɪs] , - ([ˌhɪrɪn'æftər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz]
Lucien Leclerc , La Chirurgie d'Abulcasis , Paris , 1861 (hereinafter referred to as
吕西安 勒克莱尔 , 拉 外科手术 - , 巴黎 , - (下文 指 到 作为
[lə'klɝ:k] , [əbʌlkeɪsəs]) .
Leclerc , Abulcasis) .
勒克莱尔 , 阿布卡西斯) .

Lucien Leclerc, La Chirurgie d'Abulcasis, 巴黎，1861 年（以下简称 Leclerc, Abulcasis）。

[ðɪs] ['eksələnt] [frentʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn] [gə'zet]
This excellent French version was first published in a series of articles in Gazette
这 出色的 法语 版本 曾是 第一的 已发布 在 一个 系列 的 文章 在 公报
[meɪ'di:kəl][di:] - ,
Médicale de l'Algérie ,
医疗 德 - ,

这篇优秀的法语版本最初发表于《阿尔及利亚医学杂志》的一系列文章中。

[ænd; ənd] [si:mz] ['influənst] [baɪ] ['tʃænɪŋz] [ɪ'dɪʃn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [lə'klɝ:k] [əd'mits] .
and seems influenced by Channing's edition more than Leclerc admits .
和 似乎 影响 经过 钱宁的 版 更多的 比 勒克莱尔 承认 .

勒克莱尔似乎比他自己承认的更受钱宁的版本的影响。

[lə'klɔ:k] [kən'sʌltid] ['sevrəl] ['ærəbɪk] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lætn] [ænd; ənd]
Leclerc **consulted** **several** **Arabic** **copies** **of** **the** **treatise** **as** **well** **as** **Latin** **and**
勒克莱尔 咨询 一些 阿拉伯 副本 的 这 论文 作为 出色地 作为 拉丁 和
[vər'nækjələr][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,
vernacular **translations** **,**
白话 翻译 ,

勒克莱尔参考了该论著的多个阿拉伯语版本以及拉丁语和白话文译本。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ði:z] ['ærəbɪk]['mænjʊskrɪpts][ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] [kəm'pli:t] .
but **only** **a** **few** **of** **these** **Arabic** **manuscripts** **are** **considered** **complete** **.**
但 仅有的 一个 很少 的 这些 阿拉伯 手稿 是 经过考虑的 完全的 .

但只有少数阿拉伯语手稿被认为是完整的。

[ðə; ði]['ærəbɪk]['mænjʊskrɪpts] ['stʌdid] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
The **Arabic** **manuscripts** **studied** **for** **the** **present** **article** **are** **not** **the** **same** **as**
这 阿拉伯 手稿 研究 为了 这 展示 文章 是 不是 这 相同的 作为
[ðoʊz] [ju:st] [baɪ] [lə'klɔ:k] .
those **used** **by** **Leclerc** **.**
那些 用过的 经过 勒克莱尔 .

本文研究的阿拉伯语手稿与勒克莱尔使用的阿拉伯语手稿并不相同。

[si:] ['ɔ:lsoʊ] [lə'klɜ:rks] [ˌmɑ:nju'ment(ə)l][wɜ:rk] , [ɪs'twɑ:r] [di:][lɑ:] [mɛd'si:n] [ɑ:'rɑ:beɪ] , ['pærɪs] , - , ['vɑ:l]
See **also** **Leclerc's** **monumental** **work** **,** **Histoire** **de** **la** **Médecine** **Arabe** **,** **Paris** **,** **1876** **,** **vol**
看 还 勒克莱尔的 宏伟的 工作 , 组织 德 拉 医学 阿拉伯语 , 巴黎 , - , 卷
.
:
.

另请参阅勒克莱尔的纪念性著作《阿拉伯医学历史》，巴黎，1876 年，第 1 卷。

[wʌn] , [pi:'pi:] . - - - . [naɪn]
1 **,** **pp** **.** **453** **-** **457** **.** **9**
1 , pp . - - - . 9

1，第453-457页。9

['ə:nst] - , [gə'ʃɪxtə] ['dɜ:] [ʃɪ'rɜ:rdʒi] [ju ɛn 'di] ['ɪrər] - - - - -
Ernst **Gurlt** **,** **Geschichte** **der** **Chirurgie** **und** **ihrer** **Ausübung** **Volkschirurgie** **-** **Alterthum** **-**
恩斯特 - , 历史 德尔 外科手术 和 她的 - - - - -
['mɪtəlˌɔ:ltər] - ['renəsɑ:ns] , [bɜ:r'lɪn] , - , ['vɑ:l] .
Mittelalter **-** **Renaissance** **,** **Berlin** **,** **1898** **,** **vol** **.**
中世纪 - 复兴 , 柏林 , - , 卷 .

Ernst Gurlt，Geschichte der Chirurgie und ihrer Ausübung Volkschirurgie-Alterthum-Mittelalter-Renaissance，柏林，1898 年，卷。

[wʌn] , [pi:'pi:] .
1 **,** **pp** **.**
1 , pp .

1，第 1 页

- - - , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - ['fɪgjərz] .
620 **-** **649** **,** **with** **more** **than** **100** **figures** **.**
- - - , 和 更多的 比 - 数据 .

620-649，包含 100 多个数字。

[ɪn][ðə; ði][tekst][ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] , - [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n] [lə'klɜ:rks] [trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['mɑ:dɪfaɪd]
In **the** **text** **and** **illustrations** **,** **Gurlt** **relied** **upon** **Leclerc's** **translation** **and** **modified**
在 这 文本 和 插图 , - 依赖 之上 勒克莱尔的 翻译 和 修改的
['drɔɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] ;
drawings **of** **the** **surgical** **instruments** **;**
图画 的 这 外科 仪器 ;

在正文和插图中，古尔特参考了勒克莱尔的翻译，并修改了手术器械的图纸；

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi]['prez(ə)nts][ə; eɪ] [briːf] , [ˌsɪstə'mætɪk] ['stʌdi] — ['prɑːbəbli][ðə; ði][best][soʊ][fɑːr] —
nevertheless , he presents a brief , systematic study — probably the best so far —
尽管如此 , 他 礼物 一个 简短的 , 系统 学习 — 大概 这 最好的 所以 远的 —
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['triːtɪs] . -
of the entire treatise . 10
的 这 全部的 论文 . -

然而，他对整部论著进行了简明扼要、系统深入的研究——或许是迄今为止最好的研究。[10]

[kɑːrl] [sʌdhɔf] , ['baɪˌtrɛːgə][zɜːr] [gə'ʃɪxtə] ['dɜ꞉ː] [ʃɪ'rɜːrdʒi] [ɪm] ['mɪtəlˌɔːltər] , ['laɪpsɪg] , - (
Karl Sudhoff , Beiträge zur Geschichte der Chirurgie im Mittelalter , Leipzig , 1918 (
卡尔 苏德霍夫 , beiträge 祖尔 历史 德尔 外科手术 我是 中世纪 , 莱比锡 , - (
[ˌhɪrɪn'æftər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] [sʌdhɔf] ,
hereinafter referred to as Sudhoff ,
下文 指 到 作为 苏德霍夫 ,

Karl Sudhoff, Beiträge zur Geschichte der Chirurgie im Mittelalter, Leipzig, 1918（以下简称 Sudhoff，

[ʃɪ'rɜːrdʒi]) , ['vɑːl] .
Chirurgie) , vol .
外科手术) , 卷 .

外科)，卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː'piː] .
2 , pp .
2 , pp .

第 2 页

- - - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪts] .
16 - 84 , with a few plates .
- - - , 和 一个 很少 盘子 .

16-84，附几张图版。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌdhɔf] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['frægmənteri] ['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] ['ɪndekst] [æz; əz] " [ˌsiː oʊ 'diː] .
Although Sudhoff consulted the fragmentary Arabic manuscript indexed as " Cod .
虽然 苏德霍夫 咨询 这 片段 阿拉伯 手稿 索引 作为 " 鳕鱼 .
['ærəb] . - " [ɪn]['^əuθə] ,
Arab . 1989 " in Gotha ,
阿拉伯 . - " 在 哥达 ,

尽管苏德霍夫查阅了哥达手稿中编号为“Cod. Arab. 1989”的残缺阿拉伯语手稿，

['dʒɜːrməni] , [hiː; hi] [rɪ'laɪd] ['meɪnli] [ə'pɑːn] ['lætn] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
Germany , he relied mainly upon Latin versions of the treatise and the
德国 , 他 依赖 主要 之上 拉丁 版本 的 这 论文 和 这
[ˌilə'streiʃəns] [kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] . -
illustrations contained in them . 11
插图 包含 在 他们 . -

在德国，他主要依据拉丁文版本的论文及其中的插图。[11]

[siː] [lə'klɜ꞉ːk] , [əbʌlkeɪsəs] , [ɪn] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . -
See Leclerc , Abulcasis , in introduction . 12
看 勒克莱尔 , 阿布卡西斯 , 在 介绍 . -

参见勒克莱尔 (Leclerc) 的《阿布卡西斯》导言。[12]

[ðə; ði]['sev(ə)n]['ærəbɪk]['mænjʊskrɪpts][ɑːr; ər] ['ɪndekst] [æz; əz] " [bɜːr'lɪn] [ˌem 'es] .
The seven Arabic manuscripts are indexed as " Berlin MS .
这 七 阿拉伯 手稿 是 索引 作为 " 柏林 多发性硬化症 .

这七份阿拉伯语手稿被索引为“柏林手稿”。

[ɔːr] .
Or .
或者 .

或者。

['fɒl] . - , " [ˌtempə'rerəli] [æt; ət] - ['tju:bɪŋən] , [ɪn]['dʒɜ:rməni] ; " [ˌeskɔri'ɑ:l]
fol . 91 , " temporarily at Universitätsbibliothek Tübingen , in Germany ; " Escorial
福尔 . - , " 暂时地 在 - 图宾根 , 在 德国 ; " 埃斯科里亚尔
[ˌem 'es] .
MS .
多发性硬化症 .

跟随。 91，"暂时在德国蒂宾根大学图书馆；"Escorial MS。

[ɑ:'rɑ:beɪ][noʊ] . - , " [æt; ət] [ˌbɪbliə'tɛkə] [del][ˌmoʊnə'stɛrioʊ][di:][sæn][lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ][el] ['ri:əl] [di:] [el]
Arabe No . 876 , " at Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo el Real de El
阿拉伯语 不 . - , " 在 图书馆 del 修道院 德 圣 洛伦佐 el 真实的 德 埃尔
[ˌeskɔri'ɑ:l] ,
Escorial ,
埃斯科里亚尔 ,

阿拉伯文第 876 号，"位于埃斯科里亚尔圣洛伦索皇家修道院图书馆，

[ɪn] [speɪn] ; " [vi:n] [ˌem 'es] .
in Spain ; " Wien MS .
在 西班牙 ; " 维也纳 多发性硬化症 .

在西班牙；"维也纳女士。

[ˌsi: oʊ 'di:] . [en] . [ef] . - [ə; eɪ] . , " [æt; ət] [ˌoʊstɤ'aɪkɪʃi] [ˌnæʃənəlˌbɪblioʊ'θɛk] , [ɪn] [vi'enə] ;
Cod . N . F . 476 A . , " at Oesterreichische Nationalbibliothek , in Vienna ;
鳕鱼 . N . F . - 一个 . , " 在 奥地利 国家图书馆 , 在 维也纳 ;
[ænd; ənd] " ['æli] [ɪ'mɪri] ['ærəbi:][noʊ] . - , "
and " Ali Emiri Arabi No . 2854 , "
和 " 阿里 埃米里 阿拉伯语 不 . - , "

鳕鱼。 NF 476 A.，"位于维也纳 Oesterreichische 国家图书馆；以及"Ali Emiri Arabi No. 2854"，

" - - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] - , " [ænd; ənd] " - [noʊ] . - ,
" Beşir Ağa Nos . 502 and 503 , " and " Veliyyudin No . 2491 ,
" - - 编号 . - 和 - , " 和 " - 不 . - ,

"Beşir Ağa 第 502 和 503 号"和"Veliyyudin 第 2491 号"，

" [ɔ:l][æt; ət] - - - - , [ɪn][ˌistæn'bu:l; is'tɑ:mbul] .
" all at Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü , in Istanbul .
" 全部 在 - - - - , 在 伊斯坦布尔 .

"一切都在伊斯坦布尔的 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü。

[ˌhɪrɪn'æftər] [ði:z] ['mænjʊskrɪpts][ɑ:r; ər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , [rɪ'spektɪvli] , [æz; əz] - .
Hereinafter these manuscripts are referred to , respectively , as Tüb .
下文 这些 手稿 是 指 到 , 分别 , 作为 - .

以下这些手稿分别被称为 Tüb。

[ˌem 'es] . - ; [ɛsk] . - ; [vi:n] - [ə; eɪ] ; ['æli] - ; [bes] . - ; [bes] . - ; [ænd; ənd] [vel] .
MS . 91 ; Esc . 876 ; Wien 476 A ; Ali 2854 ; Bes . 502 ; Bes . 503 ; and Vel .
多发性硬化症 . - ; Esc键 . - ; 维也纳 - 一个 ; 阿里 - ; 贝斯 . - ; 贝斯 . - ; 和 维尔 .
- .
2491 .
- .

多发性硬化症。 91； Esc键。 876；维也纳 476 A；阿里2854；贝斯。 502;贝斯。 503；和维尔。 2491.

[ðə; ði][smɪθ'soʊni:ən, smɪ'soʊni:ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]['ri:s(ə)ntli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['maɪkroʊfɪlm]['kɑ:pi][ʌv; əv]
The Smithsonian Institution recently obtained a microfilm copy of
这 史密森尼 机构 最近 获得 一个 缩微胶片 复制 的
- ['mænjuskrɪpt][noʊ] . - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ku:də] [bɑ:kʃ] [oʊ] . [pi:] . ['laɪbreri] ,
- Bankipore Manuscript No . 17 from the Khuda Bakhsh O . P . Library ,
- 手稿 不 . - 从 这 库达 巴赫什 哦 . P . 图书馆 ,

史密森学会最近从胡达·巴赫什OP图书馆获得了班基普尔手稿第17号的缩微胶片副本。

['pætnə,'pʌt'nɑ:] ([bi'hɑ:]) , ['ɪndiə] .

Patna	(	Bihar	)	,	India	.
巴特那	（	比哈尔邦	）	，	印度	。

印度比哈尔邦巴特那。

[ðɪs] ['mænjuskrɪpt] , [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] 30th ['tri:tɪs] [ʌv; əv][ɑ:l] - - , [wʌz; wəz] ['kɑ:pɪd] [ɪn]

This	manuscript	,	containing	only	the	30th	treatise	of	al	-	Taṣrīf	,	was	copied	in
这	手稿	，	包含	仅有的	这	30th	论文	的	al	-	-	，	曾是	复制	在

- ;

1189	;
-	;

这份手稿只收录了《塔斯里夫》的第30篇论文，抄写于1189年；

['ðerfɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['deɪtɪd]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪkl] ['tri:tɪs] [noʊn]

therefore	,	it	is	the	earliest	dated	Arabic	manuscript	of	the	surgical	treatise	known
所以	，	它	是	这	最早	日期	阿拉伯	手稿	的	这	外科	论文	已知

[tu:; tə][ɪg'zɪst] .

to	exist	.
到	存在	。

因此，它是目前已知最早的有确切日期记载的阿拉伯语外科论著手稿。

[ðə; ði]['sɜ:rdʒɪkl] [,ilə'streiʃəns] [ˌðer'ɪn] [ˌeɪ di: 'di:] [weɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði]['ærəbɪk]

The	surgical	illustrations	therein	add	weight	to	the	belief	that	the	Arabic
这	外科	插图	其中	添加	重量	到	这	信仰	那	这	阿拉伯

['mænjʊskrɪpts] [ʃoʊ] [mɔ:r] [əˌrɪdʒə'nælәti][ɪn][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ðæn; ðən][du:][ðə; ði]['leɪtər] ['kɑ:pɪd]

manuscripts	show	more	originality	in	the	drawings	than	do	the	later	copied
手稿	展示	更多的	独创性	在	这	图画	比	做	这	之后	复制

['vɜ:rʒ(ə)nz] ,

versions	,
版本	，

其中的手术插图进一步佐证了这样一种观点，即阿拉伯手稿的图画比后来的抄本更具原创性。

[wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n][wɜ:r; wər] [ɪn'ækjərət] [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [dɪ'stɔ:rtɪd] .

which	often	were	inaccurate	and	possibly	distorted	.
哪个	经常	是	不准确	和	可能	扭曲	。

这些报道往往不准确，甚至可能存在歪曲。

[ə'baʊt] [ten] ['ʌðər] [,ilə'streiʃəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt][ɪn][,istæn'bu:l; is'tɑ:mbul] ['ɪndekst]

About	ten	other	illustrations	from	the	Arabic	manuscript	in	Istanbul	indexed
关于	十	其他	插图	从	这	阿拉伯	手稿	在	伊斯坦布尔	索引

[æz; əz] " [ˌtɑ:p'kɑ:pi] [ˌem 'es] .

as	"	Topkapi	MS	.
作为	"	托普卡帕宫	多发性硬化症	。

伊斯坦布尔阿拉伯手稿中的其他约十幅插图，索引为"托普卡帕手稿"。

[noʊ] . - " ([wɪtʃ] [kən'teɪnz] - ['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] ['fɪgjərz]) [wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] .

No	.	1990	"	(	which	contains	215	beautifully	illustrated	figures	)	were	presented	by	A	.
不	.	-	"	(	哪个	包含	-	非常漂亮	插图	数据	)	是	呈现	经过	一个	。

[es] . - [ænd; ənd] [hy'seɪɪn] ['ʊzmɑ:n][ɪn][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt]['taɪtld] " - ['ærəb] -

S	.	Ünver	and	Hüseyin	Usman	in	an	extract	titled	"	Meṣhur	Arab	Cerrahi
S	.	-	和	侯赛因	乌斯曼	在	一个	提炼	标题	"	-	阿拉伯	-

- - ['vi:] - - - ,

Elbülkasimi	Zehravi	ve	onun	Kitabül	Cerrahiyesi	,
-	-	ve	-	-	-	，

1990 号"（其中包含 215 个精美插图）由 AS Ünver 和 Hüseyin Usman 在题为"Meşhur Arab Cerrahi Elbülkasimi Zehravi ve onun Kitabül Cerrahiyesi，

" [,istæn'bu:l; is'tɑ:mbul] , - .

"	Istanbul	,	1935	.
"	伊斯坦布尔	，	-	。

伊斯坦布尔，1935年。

[siː] ['ɔːlsoʊ] - , - - : - - - , [ˌistæn'buːl; is'tɑːmbul] ,
See also Ünver , Serefeddin Sabuncuoğlu : Kitabül Cerrahiyei Illhaniye , Istanbul ,
看 还 - , - - : - - - , 伊斯坦布尔 ,
- , [piː'piː] . [[faɪv]] - ['sɛvən] . -
1939 , pp . [5] - 7 . 13
- , pp . [5] - 7 . -

另请参阅 Ünver，Serefeddin Sabuncuoğlu：Kitabül Cerrahiyei Illhaniye，伊斯坦布尔，1939 年，第 [5]-7.13 页

[siː] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtɪs] ; [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [bes] . - , ['fɒl] . 522v - 523v
See introduction to the treatise ; for example , Bes . 502 , fol . 522v - 523v
看 介绍 到 这 论文 ; 为了 例子 , 贝斯 . - , 福尔 . 522v - 523v
[ænd; ənd][vel] . - , ['fɒl] . 104r - 105v .
and Vel . 2491 , fol . 104r - 105v .
和 维尔 . - , 福尔 . 104r - 105v .

参见该论著的引言；例如，Bes. 502，第 522v-523v 页和 Vel. 2491，第 104r-105v 页。

[siː] ['ɔːlsoʊ][keɪ] . [piː] . [dʒeɪ] . ['sprɛŋgəl] , [fər'zuːx] ['aɪnər] - [gə'ʃɪxtə] ['dɜ˞ː]
See also K . P . J . Sprengel , Versuch einer pragmatischen Geschichte der
看 还 K . P . J . 斯普伦格尔 , 尝试 其中一个 - 历史 德尔
- , ['hɑːlə] , - , ['vɑːl] .
Arzneikunde , Halle , 1823 , vol .
- , 哈莉 , - , 卷 .

另请参见 KPJ Sprengel，Versuch einer pragmatischen Geschichte der Arzneikunde，哈雷，1823 年，卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː'piː] . - - - .
2 , pp . 449 - 451 .
2 , pp . - - - .

2，第 449-451 页。

[dʒɔːrdʒ] [dʒeɪ] . ['fɪʃər] , [ɪn] " ['ɑːˌbʊl] - [kæsəm] ['ɪbən] [ə'bɑːs] [ɑːl] - - , ['kɑːmənli] [kɔːld]
George J . Fisher , in " Abul - Casem Chalaf Ibn Abbas al - Zahrāwī , Commonly Called
乔治 J . 费舍尔 , 在 " 阿布尔 - 卡塞姆 沙拉夫 伊本 阿巴斯 al - - , 通常 称为
[ˌælbjj'keisis] ,
Albucasis ,
白卡西斯 ,

George J. Fisher，《Abul-Casem Chalaf Ibn Abbas al-Zahrāwī，通常被称为 Albucasis》，

" ['æn(ə)lz][ʌv; əv] [ə'nætəmi] [ænd; ənd]['sɜːrdʒəri] , [dʒʊ'laɪ] - [dɪ'sembər] , - , ['vɑːl] .
" Annals of Anatomy and Surgery , July - December , 1883 , vol .
" 志 的 解剖学 和 外科手术 , 七月 - 十二月 , - , 卷 .

《解剖学和外科学年鉴》，1883 年 7 月至 12 月，第 1 卷。

[eɪt] , [piː'piː] . - - - , ['gɪvz] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
8 , pp . 24 - 25 , gives a translation of only the first part of the
8 , pp . - - - , 给予 一个 翻译 的 仅有的 这 第一的 部分 的 这
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . -
introduction . 14
介绍 . -

第8卷第24-25页仅翻译了引言的第一部分。[14]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] - ['tʃæptərz] ['lɪstɪd] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd] ['kɑːmənteri] [wɜːrks][aɪ]
There are 56 chapters listed in almost all manuscripts and commentary works I
那里 是 - 章节 列出 在 几乎 全部 手稿 和 评论 作品 我
[tʃekt] [ɪk'sept] - .
checked except Tüb .
已检查 除了 - .

除了 Tüb 之外，我查阅的几乎所有手稿和评注作品中都列出了 56 章。

[ˌem 'es] . - [ænd; ənd][ɛsk] .
MS . 91 and Esc .
多发性硬化症 . - 和 Esc键 .

MS. 91 和 Esc.

- , [wer] ['oʊnli] - ['tʃæptərz] [ɑːr; ər] ['lɪstɪd] . -
876 , where only 55 chapters are listed . 15
- , 在哪里 仅有的 - 章节 是 列出 . -

876，其中仅列出了55章。15

[ɑːl] - - ['menʃənz] ['sevrəl] ['kɔːstɪk] ['medsnz] [juːst] [ɪn] ['kɔːtəri] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
Al - Zahrāwī mentions several caustic medicines used in cautery , among which are
阿尔 - - 提及 一些 腐蚀性物质 药物 用过的 在 烧灼术 , 之中 哪个 是
['gɑːrlɪk] , ['mʌstərd] ,
garlic , mustard ,
蒜 , 芥末 ,

扎赫拉维提到了几种用于烧灼疗法的腐蚀性药物，其中包括大蒜、芥菜等。

[meltid] [liːd] , [sleɪkt] [ɔːr] [ʌn'sleɪkt] [laɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] " ['kɑːmən] " [soʊp] , ['θæpsiə] (['ruːtə]
melted lead , slaked or unslaked lime with or without " common " soap , Thapsia (Ruta
融化 带领 , 熟化 或者 未饱和的 酸橙 和 或者 没有 " 常见的 " 肥皂 , 塔普西亚 (露塔
[grə'viːəˌlɛnz] [lɪn] .) ,
graveolens Linn .) ,
葛兰素 林恩 .) ,

熔化的铅，熟石灰或生石灰，可添加或不添加"普通"肥皂，芸香（Ruta graveolens Linn.），

[ænd; ənd] [dʒuːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kæʃuː] [nʌt] (- [ˌænə'kɑːrdiəm] [lɪn] .) . -
and juice of the Oriental cashew nut (Senecarpus anacardium Linn .) . 16
和 汁 的 这 东方 腰果 坚果 (- 腰果 林恩 .) . -

以及东方腰果（Senecarpus anacardium Linn.）的汁液。16

[vel] . - , ['fɒl] . - ; [bes] . - , ['fɒl] . 523r - 524v . -
Vel . 2491 , fol . 106 ; Bes . 502 , fol . 523r - 524v . 17
维尔 . - , 福尔 . - ; 贝斯 . - , 福尔 . 523r - 524v . -

Vel. 2491，第 106 页；Bes. 502，第 523r-524v.17 页

[ɑːl] - - ['kritisaiziz] [ðoʊz] [huː] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] " ['kɔːtəri] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
Al - Zahrāwī criticizes those who interpret the saying " cautery is the end of
阿尔 - - 批评 那些 WHO 解释 这 说 " 烧灼术 是 这 结尾 的
['triːtmənt] " [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [kɔːtəraɪ'zeɪʃən] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['oʊnli] [kən'kluːsɪv] ['triːtmənt]
treatment " to mean that cauterization is the best and only conclusive treatment
治疗 " 到 意思是 那 腐蚀 是 这 最好的 和 仅有的 确凿 治疗
[æt; ət] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .
at the physician's disposal .
在 这 医生的 处理 .

扎赫拉维批评那些将"烧灼是治疗的终点"这句话解释为烧灼是医生所能采取的最好、也是唯一最终的治疗方法的人。

[hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] ['ʌðər] ['triːtmənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [drʌgz] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [fɜːrst]
He points out that other treatments , such as drugs , should be resorted to first
他 积分 出去 那 其他 治疗 , 这样的 作为 药物 , 应该 是 复原 到 第一的
,
,
,

他指出，应该首先尝试其他治疗方法，例如药物治疗。

[ænd; ənd] [juːst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pruːv] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] ;
and used until they prove of no avail ;
和 用过的 直到 他们 证明 的 不 可用 ;

并反复使用，直到证明无效为止；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [steɪts] [ðæt] ['oʊnli] ['æftər] ['kɔːtəri] [pruːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kjʊr] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
and he states that only after cautery proves to be the cure should it be
和 他 各州 那 仅有的 后 烧灼术 证明 到 是 这 治愈 应该 它 是
[kən'sɪdərd] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] — " [ɑːl] - [keɪ] - [ɑːl] - - .
considered the completion of medical treatment — " al - kay ākhir al - Ṭibb .
经过考虑的 这 完成 的 医疗的 治疗 — " al - 凯 - al - - .

他还指出，只有当烧灼疗法被证明是治愈方法后，才应将其视为医疗治疗的完成——"al-kay ākhir al-Ṭibb。

" [siː] [vel] . - , ['fɒl] . - ; [ænd; ənd][bes] .
" See Vel . 2491 , fol . 106 ; and Bes .
" 看 维尔 . - , 福尔 . - ; 和 贝斯 .

“参见 Vel. 2491，第 106 页；以及 Bes.

- , ['fɒl] .
502 , fol .
- , 福尔 .

502，第 502 页。

524r - 525v . -
524r - 525v . 18
524r - 525v . -

524r-525v.18

[fɔːr; fər] ['hiːlɪŋ] , ['suːðɪŋ] , [ɔːr] [ɪ'mɑːliənt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ɑːl] - - [sə'dʒestɪd]
For healing , soothing , or emollient purposes , al - Zahwārī suggested
为了 康复 , 舒缓 , 或者 润肤剂 目的 , al - - 建议
[ˌmɛdə'keɪʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [eg] [waɪt] ,
medications , such as egg white ,
药物 , 这样的 作为 蛋 白色的 ,

为了达到治疗、舒缓或润肤的目的，扎赫瓦里建议使用一些药物，例如蛋清。

[sɔːlt]['wɔːtər] (['nɔːrm(ə)l]['seɪliːn]) , [sæp][ʌv; əv] ['sɪliəm] , ['sevrəl] ['ɔɪntmənts] , " - " [ʌv; əv][roʊz] ,
salt water (normal saline) , sap of psyllium , several ointments , " duhn " of rose ,
盐 水 (普通的 盐水) , 树液 的 车前子 , 一些 药膏 , " - " 的 玫瑰 ,

生理盐水（生理盐水）、车前子汁液、几种药膏、“玫瑰杜恩”

[ænd; ənd] ['ʌðər] " - " (['plʊrəl][ʌv; əv] " - ,
and other " adhān " (plural of " duhn ,
和 其他 " - " (复数 的 " - ,

和其他“adhān”（“duhn”的复数形式，

" [ðə; ði] ['fæti] [ɔːr] ['ɔɪli] ['esnsɪz] [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] ['veriəs] ['sʌbstənsiz] [θruː] [ˌfɑːrmə'suːtɪk(ə)l]
" the fatty or oily essences extracted from various substances through pharmaceutical
" 这 脂肪 或者油腻的 精华 提取 从 各种各样的 物质 通过 药物
['prɑːsesɪz]) . -
processes) . 19
流程) . -

“通过药物工艺从各种物质中提取的脂肪或油性精华”。19

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['ækjərət] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələns] [ʌv; əv] " [dɪr'hæm] " [ə'kɔːrdɪŋ]
For a more accurate estimate of the equivalence of " dirham " according
为了 一个 更多的 准确的 估计 的 这 等价 的 " 迪拉姆 " 根据
[tuː; tə][ðə; ði] ['eriə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meʒərmənt] [wʌz; wəz]['teɪkən] ,
to the area in which the measurement was taken ,
到 这 区域 在 哪个 这 测量 曾是 已采取 ,

为了更准确地估算“迪拉姆”在不同测量区域的等值金额，

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [kən'sʌlt] ['wɔːltər]['hɪnz] , [ɪsləmiːʃ] [mæs] [ˌju ɛn 'di] - [ʌmgɝːɛknɛt]
the reader may consult Walter Hinz , Islamische Masse und Gewichte umgerechnet
这 读者 可能 咨询 沃尔特 欣茨 , 伊斯兰 大众 和 - umgerechnet
['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] - ['sɪstəm] , ['laɪdən] , - , [ˌpiː 'tiː] .
ins metrische System , Leiden , 1955 , pt .
保险 - 系统 , 莱顿 , - , pt .

读者可以查阅 Walter Hinz，《Islamische Masse und Gewichte umgerechnet ins metrische System》，莱顿，1955 年，第 177 页。

[wʌn] , [piː'piː] .
1 , pp .
1 , pp .

1，第 1 页

[ˌtuːˈtuː] - [eɪt] ; [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [siː] . [maɪlz] , ['ɜːrli] ['ærəbɪk] [glæs] [weɪts] [ænd; ənd] [stæmps] , [nuː]
2 - **8** ; **and** **George** **C** . **Miles** , **Early** **Arabic** **Glass** **Weights** **and** **Stamps** , **New**
2 - 8 ; 和 乔治 C . 迈尔斯 , 早期的 阿拉伯 玻璃 重量 和 邮票 , 新的
[jɔːk] , - , [piː] . [sɪks] . -
York , **1948** , **p** . **6** . **20**
约克 , - , p . 6 . -

2-8；以及乔治·C·迈尔斯，《早期阿拉伯玻璃砝码和印章》，纽约，1948 年，第 6.20 页。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] ['sevrəl] ['mænjʊskrɪpts] ([sʌtʃ] [æz; əz]['æli] - , [viːn] - [ə; eɪ] , [bes] . - ,
The **contents** **of** **several** **manuscripts** **(** **such** **as** **Ali** **2854** , **Wien** **476** **A** , **Bes** . **503** ,
[ænd; ənd] - .
and **Tüb** .
和 - .

几份手稿的内容（例如 Ali 2854、Wien 476 A、Bes. 503 和 Tüb.

[ˌem 'es] . -) [gɪv] ['dɪfrənt] ['nʌmbərz] . -
MS . **91**) **give** **different** **numbers** . **21**
多发性硬化症 . -) 给 不同的 数字 . -

MS. 91）给出不同的数字。21

[siː] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , - .
See , **for** **example** , **Tüb** .
看 , 为了 例子 , - .

例如，参见 Tüb。

[ˌem 'es] . - , ['fɒl] . 45v ; [ænd; ənd][bes] . - , ['fɒl] .
MS . **91** , **fol** . **45v** ; **and** **Bes** . **502** , **fol** .
多发性硬化症 . - , 福尔 . 45v ; 和 贝斯 . - , 福尔 .

MS. 91，第 45v 页；以及 Bes. 502，第 45v 页。

530v . -
530v . **22**
530v . -

530v.22

[sʌdhɔf] , [ɑːp] .
Sudhoff , **op** .
苏德霍夫 , 操作 .

Sudhoff，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [piː] . - , [fɪg] . [sɪks] . -
(**footnote** **10** **)** , **p** . **29** , **fig** . **6** . **23**
(脚注 -) , p . - , 如图 . 6 . -

（脚注 10），第 29 页，图 6.23

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌilə'streiʃəns]
For **a** **more** **detailed** **and** **interesting** **discussion** **with** **beautiful** **illustrations**
为了 一个 更多的 详细的 和 有趣的 讨论 和 美丽的 插图
[ɪn'kluːdɪd] , [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [kən'sʌlt] [tʃeɪtʃ] . ['niːl] ,
included , **the** **reader** **may** **consult** **Ch** . **Niel** ,
包括 , 这 读者 可能 咨询 ch . 尼尔 ,

想要了解更详细、更有趣的讨论以及精美的插图，读者可以参考尼尔·乔杜里 (Ch. Niel) 的著作。

" [lɑː] [ʃɪ'rɜːrdʒi] [dɪːntɛr] - [kəm,pɑː'reɪ] [ə; eɪ] ['sɛl] ['di'i'es] [mɔːrz] [diː'ju] - , " [rɪ'vjuː]
" La Chirurgie Dentaire D'Abulcasis Comparée a celle des Maures du Trarza , " Revue
" 拉 外科手术 丹泰尔 - 比较 一个 细胞 德斯 莫雷斯 杜 - , " 评论
[diː] - ,
de Stematologie ,
德 - ,

"La Chirurgie Dentaire D'Abulcasis Comparée a celle des Maures du Trarza", Revue de Stematologie,

['eɪprəl] - , ['vɑːl] .
April 1911 , vol .
四月 - , 卷 .

1911年4月，第1卷

- , [piː'piː] .
18 , pp .
- , pp .

18，第 18 页

[-] - - [ænd; ənd] - - - . -
[169] - 180 and 222 - 229 . 24
[-] - - 和 - - - . -

[169]-180 和 222-229.24

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gretəbl] [ðæt] [frɑːnts] ['rəjzəntɑːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɑːrtɪk(ə)l] " [ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊts] [ɑːn]
It is regrettable that Franz Rosenthal in his fine article " Bibliographical Notes on
它 是 令人遗憾 那 弗朗茨 罗森塔尔 在 他的 美好的 文章 " 书目 笔记 在
[ˌmiːd'iːv(ə)l]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] ['dentɪstri] " (['bʊlətɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,
Medieval Muslim Dentistry " (Bulletin of the History of Medicine ,
中世纪 穆斯林 牙科 " (公告 的 这 历史 的 药品 ,

令人遗憾的是，弗朗茨·罗森塔尔在他那篇精彩的文章《中世纪穆斯林牙科文献注释》（《医学史公报》）中.....

- , ['vɑːl] .
1960 , vol .
- , 卷 .

1960年，第1卷

- , [piː'piː] .
34 , pp .
- , pp .

34，第 34 页

- - -) [feɪld] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑːl] - - [wɜːrk] . -
52 - 60) failed to refer to this or any other section of al - Zahrāwī's work . 25
- - -) 失败的 到 参考 到 这 或者 任何 其他 部分 的 al - - 工作 . -

52-60）未能提及扎赫拉维著作的这一部分或任何其他部分。25

[bes] .
Bes .
贝斯 .

贝斯。

- , ['fɒl] . - .
502 , fol . 538 .
- , 福尔 . - .

502，第 538 页。

[siː] ['ɔːlsoʊ] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis] , [piː'piː] . - - - .
See also Channing , Albucasis , pp . 206 - 208 .
看 还 钱宁 , 白卡西斯 , pp . - - - .

另见 Channing，《白花蛇舌草》，第 206-208 页。

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgz] [ænd; ənd][ðer; ðər][bə'tænɪk(ə)l]['ɔridʒinz][ðə; ði] ['ɔːθər]
For **the** **identification** **of** **the** **drugs** **and** **their** **botanical** **origins** **the** **author**
为了 这 鉴别 的 这 药物 和 他们的 植物 起源 这 作者
[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpər] [kən'sʌltid] [eɪtʃ] . [piː] . [dʒeɪ] . [rɪ'noʊ] [ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][es] .
of **the** **present** **paper** **consulted** **H** **.** **P** **.** **J** **.** **Renaud** **and** **Georges** **S** **.**
的 这 展示 纸 咨询 H . P . J . 雷诺 和 乔治 S .
['kolɪn] ,
Colin **,**
科林 ,

为了鉴定药物及其植物来源，本文作者咨询了HPJ Renaud和Georges S. Colin。

- [ɑːl] - - , - [diː][lɑː] [mɑː'tjɛr] [meɪ'diːkəl] [mə'rɑːkeɪn] , ['pærɪs] , - , [piː'piː] .
Tuḥfat **al** **-** **Aḥbāb** **,** **Glossaire** **de** **la** **Matière** **Médicale** **Marocaine** **,** **Paris** **,** **1934** **,** **pp** **.**
- al - - , - 德 拉 物质 医疗 摩洛哥 , 巴黎 , - , pp .

Tuḥfat al-Aḥbāb，Glossaire de la Matière Médicale Marocaine，巴黎，1934 年，第 14 页。

- , - , - - - , [ænd; ənd][mæks] ['maɪərˌhɒf] , [ən] - [diː] [mɑː'tjɛr] [meɪ'diːkəl] -
133 **,** **143** **,** **193** **-** **194** **,** **and** **Max** **Meyerhof** **,** **Un** **Glossaire** **de** **Matière** **Médicale** **Composé** **-**
- , - , - - - , 和 最大限度 迈耶霍夫 , 联合国 - 德 物质 医疗 -
[pɑːr] - , ['kaɪərɒʊ] , - , [piː'piː] . - - - . -
par **Maimonide** **,** **Cairo** **,** **1940** **,** **pp** **.** **168** **-** **169** **.** **26**
帕 - , 开罗 , - , pp . - - - . -

133、143、193-194 和 Max Meyerhof，Un Glossaire de Matière Médicale Composé par Maimonide，开罗，1940 年，第 168-169.26 页

- .
Tüb **.**
- .

管。

[ˌem 'es] . - , ['fɒl] . 99v . -
MS **.** **91** **,** **fol** **.** **99v** **.** **27**
多发性硬化症 . - , 福尔 . 99v . -

MS. 91，第 99v.27 页

['drægənz] [blʌd] [ɪz][ə; eɪ]['rez(ə)n] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skeɪlz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]
Dragon's **blood** **is** **a** **resin** **obtained** **from** **the** **scales** **covering** **the** **surface** **of**
龙的 血 是 一个 树脂 获得 从 这 秤 覆盖 这 表面 的
[ðə; ði][raɪp] [fruːts] [ʌv; əv] " - ['dreikəu] [bluːm] " (['hiːbɝ] ['dʌbljuː] . [jʌŋkən] ,
the **ripe** **fruits** **of** **"** **Daemonorops** **draco** **Blume** **"** **(** **Heber** **W** **.** **Youngken** **,**
这 成熟 水果 的 " - 德拉科 布鲁姆 " (希伯 W . 杨肯 ,

龙血树脂是从“Daemonorops draco Blume”（Heber W. Youngken）成熟果实表面覆盖的鳞片中提取的。

['tekstbʊk] [ʌv; əv] [ˌfɑːrmə'kɑːgnəsi] , [ed] .
Textbook **of** **Pharmacognosy** **,** **ed** **.**
教科书 的 生药学 , 编辑 .

药用植物学教科书，编者：

[sɪks] , [ˌfɪlə'delfɪr] , - ,
6 **,** **Philadelphia** **,** **1948** **,**
6 , 费城 , - ,

6、费城，1948年

[piː] . -) .
p **.** **175** **)** **.**
p . -) .

第 175 页）。

[siː] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'noʊ] [ænd; ənd]['kolɪn] , [ɑːp] .
See **also** **Renaud** **and** **Colin** **,** **op** **.**
看 还 雷诺 和 科林 , 操作 .

另见 Renaud 和 Colin，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [piː'piː] . - - - . -
(footnote 25) , pp . 54 - 55 . 28
(脚注 -) , pp . - - - . -

（脚注25），第54-55页。28

['haɪnrɪk] - , " ['ɑːˌbʊl] - ['kæsəm]['ælz] - , " ['ɑːrˌkaɪv][fʊr] ['klɪnɪʃə] [ʃɪ'rɜːrdʒi] , - ,
Heinrich Frölich , " Abul - Kasem als Kriegschirurg , " Archiv für klinische Chirurgie , 1884 ,
海因里希 - , " 阿布尔 - 卡西姆 也 - , " 档案 毛皮 临床 外科手术 , - ,
['vɑːl] .
vol .
卷 .

Heinrich Frölich，“Abul-Kasem als Kriegschirurg”，Archiv für klinische Chirurgie，1884 年，卷。

- , [piː'piː] . - - - .
30 , pp . 365 - 376 .
- , pp . - - - .

30，第365-376页。

[ðɪs] [wel] - [prɪ'zentɪd] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [riːv'juːd] [baɪ] [pɔːl] [ɪn] - [fʊr] [ʃɪ'rɜːrdʒi] ,
This well - presented study was reviewed by Paul Schede in Centralblatt für Chirurgie ,
这 出色地 - 呈现 学习 曾是 已审核 经过 保罗 schede 在 - 毛皮 外科手术 ,
- , [noʊ] . - , [piː'piː] . - - - . -
1884 , no . 38 , pp . 626 - 627 . 29
- , 不 . - , pp . - - - . -

保罗·舍德在1884年《外科中心杂志》第38期第626-627页对这项论述详尽的研究进行了评论。29

[dʒoʊ'hænɪs] ['fraɪnd] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['fɪzɪk] , ['lʌndən] , - , ['vɑːl] .
Johannis Freind , The History of Physick , London , 1726 , vol .
约翰尼斯 朋友 , 这 历史 的 医生 , 伦敦 , - , 卷 .

Johannis Freind，《医学史》，伦敦，1726 年，第 1 卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː] . - . -
2 , p . 129 . 30
2 , p . - . -

2，第 129.30 页

[ɪn] ['sevrəl] ['mænjʊskrɪpts] ,
In several manuscripts ,
在 一些 手稿 ,

在几份手稿中，

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['liːtʃɪz] [ɪz][ðə; ði][læst][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sekənd]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
the chapter on the use of leeches is the last one in the second section of the
这 章 在 这 使用 的 水蛭 是 这 最后的 一 在 这 第二 部分 的 这
['triːtɪs] .
treatise .
论文 .

关于使用水蛭的章节是该论著第二部分的最后一章。

[juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] : -
U . S . GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1961
U . S . 政府 印刷 办公室 : -

美国政府印刷局：1961年

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv]['dɑːkjuments] , [juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs]

For	sale	by	the	Superintendent	of	Documents	,	U	.	S	.	Government	Printing	Office
为了	销售	经过	这	校长	的	文件	,	U	.	S	.	政府	印刷	办公室

['wɑːʃɪŋtən] - , [diː] . [siː] . — [praɪs] - [sents]

Washington	25	,	D	.	C	.	—	Price	20	cents
华盛顿	-	,	D	.	C	.	—	价格	-	分

由美国政府印刷局文件主管办公室（地址：华盛顿特区 25 号）出售——售价 20 美分

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神